

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I
δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦς ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
 aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,
 but now and myself by them a little of my self I forgot,
 sagten sie.
καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
 und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.
 and yet true at least as word to say nothing they have said. am meisten aber von ihnen eines
ἔθαύμασα τῶν πολλῶν ὕν τοῦτο ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἔλεγον ὡς
 wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten dass
 I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying that
χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
 nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten
 it was necessary you to beware not by me you be deceived as of a clever
ὅντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω,
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden in der Tat,
 being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,
ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed von ihnen
ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·
 das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden·
 most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying:
εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
 wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
 if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be
φήτωρ. οὕτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς
 Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
 orator. these indeed then, just as I I say, either something or nothing true they have said, you
δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
 but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,
κεκαλλιεπιμένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ρήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
 ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen
 having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν
 auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den sich findenden
 not even having been arranged, but you will hear at random being said the occurring
ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω
 Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch soll erwarten
 names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you expect
ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δῆπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ
 anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter so wie
 otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age just as
μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer Athener,
 for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men Athenians,
τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου
 dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich wenn durch der selben Reden höret meiner
 this of you I ask and I beseech· if through of the same words you may hear of me
ἀπολογούμένου δι' ὕνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν
 sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in Markt auf den
 defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in marketplace on of the

τραπεζῶν, **ἴνα** **ύμῶν** **πολλοὶ** **ἀκηκόασι,** **καὶ** **ἄλλοθι,** **μήτε** **θαυμάζειν** **[17d]** **μήτε**
 Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder sich wundern noch
 tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither to wonder nor
θορυβεῖν **τούτου** **ένεκα.** **ἔχει** **γὰρ** **οὐτωσί.** **νῦν** **ἐγὼ** **πρῶτον** **ἐπὶ** **δικαστήριον**
 lärmens dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht
 to make noise of this for the sake. it holds for thus. now I first onto law court
ἀναβέβηκα, **ἔτη** **γεγονώς** **εβδομήκοντα·** **ἀτεχνῶς** **οὖν** **ξένως** **ἔχω** **τῆς** **ἐνθάδε**
 hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd stehe ich der hier
 I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger I am of the here
λέξεως. **ώστερο** **οὖν** **ἄν,** **εἰ** **τῷ** **ὅντι** **ξένος** **ἐτύγχανον** **ῶν,** **συνεγιγνώσκετε** **δήπου**
 Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättest zugestimmt wohl doch
 speech. just as then would, if to the being stranger I happened being, you were allowing surely
ἄν **μοι** **εἰ** **ἐν** **ἐκείνῃ** **τῇ** **φωνῇ** **τε** **καὶ** **τῷ** **τρόπῳ**
 wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον **ἐν** **οἰστερό** **ἐτεθράμμην,** **καὶ** **δὴ** **καὶ** **νῦν** **τοῦτο** **ύμῶν** **δέομαι**
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
δίκαιον, **ώς** **γέ** **μοι** **δοκῶ,** **τὸν** **μὲν** **τρόπον** **τῆς** **λέξεως** **ἔαν—** **ἴσως** **μὲν** **γὰρ**
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
χείρων, **ἴσως** **δὲ** **βελτίων** **ἄν** **εἴη—** **αὐτὸ** **δὲ** **τοῦτο** **σκοπεῖν** **καὶ** **τούτῳ** **τὸν** **νοῦν**
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
προσέχειν, **εἰ** **δίκαια** **λέγω** **ἢ** **μή·** **δικαστοῦ** **μὲν** **γὰρ** **αὕτη** **ἀρετή,** **ρίτορος** **δὲ**
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
τάληθη **λέγειν.** **πρῶτον** **μὲν** **οὖν** **δίκαιός** **είμι** **ἀπολογήσασθαι,** **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **πρὸς**
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
τὰ πρῶτά μου ψευδῆ **κατηγορημένα** **καὶ τοὺς** **πρώτους κατηγόρους,** **ἔπειτα** **δὲ** **πρὸς** **τὰ**
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
ὑστερὸν **καὶ τοὺς** **ὑστέρους.** **[18b]** **ἔμοι** **γὰρ** **πολλοὶ** **κατήγοροι** **γεγόνασι** **πρὸς** **ὑμᾶς** **καὶ**
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
πάλαι πολλὰ ἥδη **ἔτη** **καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες,** **οὖς** **ἐγὼ** **μᾶλλον φοβοῦμαι** **ἢ** **τοὺς** **ἀμφὶ**
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
Ἄνυτον, **καίπερ** **ὄντας** **καὶ τούτους** **δεινούς·** **ἄλλ'** **ἔκεινοι** **δεινότεροι,** **ὦ** **ἄνδρες,** **οἱ** **ύμῶν** **τοὺς**
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die
 Anytos, although being even these terrible but those more terrible, O men, who of you the
πολλοὺς **ἐκ** **παίδων** **παραλαμβάνοντες** **ἔπειθόν** **τε** **καὶ** **κατηγόρουν** **ἔμοι** **μᾶλλον** **οὐδὲν**
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
ἀληθές, **ώς** **ἔστιν** **τις** **Σωκράτης** **σοφὸς** **ἀνήρ,** **τά** **τε** **μετέωρα** **φροντιστής** **καὶ** **τὰ** **ύπο**
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
γῆς πάντα **ἀνεζητηκώς** **καὶ τὸν** **ἡττω** **λόγον** **κρείττω** **ποιῶν.** **[18c]** **οὗτοι,** **ὦ**
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.
ἄνδρες Αθηναῖοι, **οἱ** **ταύτην** **τὴν** **φήμην** **κατασκεδάσαντες,** **οἱ** **δεινοί** **εἰσίν** **μου** **κατήγοροι·**
 Männer Athener, die diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger.
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers.
οἱ γὰρ ἀκούοντες **ἡγοῦνται** **τοὺς** **ταῦτα** **ζητοῦντας** **οὐδὲ** **θεοὺς** **νομίζειν.** **ἔπειτά** **εἰσιν** **οὗτοι**
 die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen.
 those for hearing think the these seeking not even gods to believe. dann sind diese
 sind sind sind sind

οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη	κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
die Ankläger viele und lange Zeit schon the accusers many and much time already	angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit having accused, still but and in this the age
λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾧ ἀν μάλιστα	ἔπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ
redend zu euch in welcher wohl am meisten speaking towards you in which would most	glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und you believed, boys being some of you and
μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου οὐδενός. ὁ δὲ
Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend youths, simply in absence accusing	eines sich Verteidigenden keines. was aber defending himself. which but
πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶνον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ	εἰδέναι καὶ διαβολῆς
von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and	of no one
εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὄν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆς	αὐτῶν εἰδέναι καὶ διαβολῆς
zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. to say, except if someone comic poet happens being.	so viele aber Neid und Verleumdung as many as but with envy and with slander
χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι	ἄλλους πείθοντες—
sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene using you they were urging— the but even themselves having been persuaded	andere überzeugend— others persuading—
οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶνον τ' ἔστιν αὐτῶν	οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶνον τ' ἔστιν αὐτῶν
diese alle am schwierigsten sind: auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer these all most hard to deal with are: not even for to bring up possible indeed it is of them	die aber auch selbst überzeugt Gewordene the but even themselves having been persuaded
ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὄντερ σκιαμαχεῖν	ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὄντερ σκιαμαχεῖν
hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows	zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows
ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,	ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς,
sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you,	und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, and also to test of no one answering. deem worthy then also you,
κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἱ θήτε δεῖν	κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ οἱ θήτε δεῖν
angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary	andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein others but the long ago whom I say, and think it to be necessary
πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἤκουσατε	πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἤκουσατε
gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard	gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δή, ὦ	κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον δή, ὦ
Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O	Anklagender und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον	ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
Männer Athener, und zu unternehmen gilt men Athenians, and to be attempted	Männer Athener, und zu unternehmen gilt men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig of you to take out the slander which you in much time you held this in so little
χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἵμαι δὲ αὐτὸς χαλεπόν εἶναι, καὶ
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend ich meine aber es schwierig zu sein, und and to me, and more something me to do defending myself I think but it difficult to be, and
οὐ πάνυ με λανθάνει οἶνον ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἵτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,
nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb, not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,
τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.
dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the

κατηγορία	ἐστὶν	ἐξ	ἥς	ἡ	[19b]	ἔμη	διαβολὴ	γέγονεν,	ἡ	δὴ	καὶ	πιστεύων
Anklage charge	ist is	aus from	welcher which	die the		meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	auch and	glaubend believing
Μέλητός με ἔγραψατο τὴν γραφὴν ταύτην.												
Meletos mich anzeigte Meletus me he brought suit	die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es. so be it.		was what	ja indeed	sagend saying				
οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν												
die Verleumdenden; the slandering;	so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement	ist nötig it is necessary			vor lesen to read out	ihrer. of them.		
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν												
Sokrates tut Unrecht Socrates does wrong	und and	sich einmischt busies himself	suchend seeking	die the things	und unter and under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und den and the			
ἵττῳ λόγον κρείττῳ ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτῃ												
schwächeren Logos Rede weaker argument	stärkeren stronger	machend making	und andere and others	die selben the same things	diese these	lehrend. teaching.	so geartet such					
τίς ἐστιν· ταῦτα γὰρ ἔωρᾶτε καὶ αὐτὸι ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη												
etwas ist: a one is:	diese these	denn for	saht ihr you have seen	auch and	selbst yourselves	in der in the	des Aristophanes of Aristophanes	Komödie, comedy,	Sokrates Socrates			
τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν												
einen gewissen some there	dort being carried around,	umher getragen werdend, being carried around,	behauptend asserting	und and	Luft wandeln to air walk	und and	andere other	viel much	Geschwätz nonsense			
φλυαροῦντα, ὡν ἔγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαίω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων												
schwatzend, babbling, of which	deren I	ich nothing	nichts neither	weder great	groß nor	noch small	klein	über about	verstehe ich. I know about.	und nicht and not	als ob as	verachtend dishonoring
λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἔγὼ												
sage ich die I say the	solche such	Kenntnis, knowledge,	wenn if	jemand someone	über about	die the	solcher such things	weise wise	ist— is—	nicht irgendwie lest somehow	ich I	
ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἔμοι τούτων, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,												
von Meletos by Meletus	so viele so many	Klagen suits	flöhe ich— I might be prosecuted—	aber but	denn for	mir to me	dieser, of these,	o Männer O men	Athenier, Athenians,			
οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ												
nichts ist Anteil. nothing is a share to me.	Zeugen witnesses	aber wieder von euch but again of you	von euch of you	von euch of you	die the	vielen many	stelle ich bei, I provide,	und and	fordere ich I request			
ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἔμοι πώποτε ἀκηκόατε												
euch einander you one another	zu lehren to teach	und auch zu sagen, and also to declare,	so viele wie as many as	meiner of me	jemals ever	habt gehört you have heard						
διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιούτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε												
sich Unterhaltenden— conversing—	viele many	aber von euch but of you	die the	solchen such	sind— are—	sagt tell	nun then	einander to each other	ob if	jemals ever		
ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἥκουσέ τις ὑμῶν ἔμοι περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ												
oder klein oder groß either small or great	hörte heard	irgend wer someone	von euch of you	meiner of me	über about	die the	solcher such things	sich Unterhaltenden, conversing,	und			
ἔκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τάλλα περὶ ἔμοι ἀ τοί πολλοὶ												
aus diesem werdet erkennen from this you will know	dass that	solches such things	ist is	auch and	die anderen the other things	sagt tell	über about	von mir of me	was die vielen which the many			
λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὕτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ώς												
sagen. aber denn weder say. but for neither	dieser of these	nichts nothing	ist, is,	auch nicht nor	ja at least	wenn if	eines of someone	habt gehört you have heard	dass that			
ἔγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.												
ich zu bilden I to educate	unternehme ich I attempt	Menschen people	und Geld and money	verdiene ich, I collect,					ausch nicht not even	dies this	wahr. true.	
ἔπει καὶ τοῦτο γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἰός τ' εἴη παιδεύειν												
da auch dies since also this	ja at least	mir to me	scheint seems	schön fine	zu sein, wenn to be, if	jemand someone	fähig able to	und and	wäre might be	zu bilden to educate		
ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κείος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος.												
Menschen people	so wie just as	Gorgias Gorgias	und der and the	Leontiner Leontine	und and	Prodikos Prodicus	der the	Keier Cean	und and	Hippias Hippias	der the	Eleer. Elean.
τούτων γὰρ ἔκαστος, ὡς ἄνδρες, οἰός τ' ἐστιν ίών εἰς ἔκαστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—												
von diesen of these	denn for	jeder, each,	ο Männer, O men,	fähig able to	und and	ist is	gehend going	in into	jede each	der of the	Städte cities	die the

οῖς	ἔξεστι	τῶν	έαυτῶν	πολιτῶν	προῖκα	συνεῖναι	ῷ	ἄν	βούλωνται—
denen	es ist erlaubt	der	eigenen	Bürger	umsonst	zusammen zu sein	wem	wohl	wollen—
to whom	it is permitted	of the	their own	citizens	for free	to associate	with whomever	would	they wish—

τούτους	πείθουσι
diese	überreden

St. 20a

τὰς ἔκεινων συνουσίας	ἀπολιπόντας	σφίσιν	συνεῖναι	χρήματα	διδόντας	καὶ χάριν
die jener Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld	gebend	und Dank
the of those associations	having left behind	to them	to be with	money	giving	and favor
προσειδέναι.	ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος	ἐνθάδες σοφὸς	δύν ἔγὼ ἡσθόμην			
anerkannt zu haben.	da auch anderer Mann ist Parier	hier weise	den ich nahm wahr			
to acknowledge.	since also another man is Parian	here wise	whom I I perceived			
ἐπιδημοῦντα·	ἔτυχον γάρ προσελθών	ἀνδρὶ δὲ τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς				
anwesend seiend-	traf ich denn heran getreten seiend	einem Mann der hat bezahlt	Geld	Sophisten		
being present in town-	I happened for having approached	to a man who has paid	money	to sophists		
πλείω ἥ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἰππονίκου·	τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— ἔστὸν γάρ					
mehr als allesamt die anderen,	Kallias dem des Hipponikos-	diesen nun fragte ich—	sind denn			
more than all together the others,	to Callias the of Hipponicus-	this man then I asked—	then there are for			
αὐτῷ δύο υεῖς— ὡς Καλλία, ἦν δ' ἔγώ, εἰ μέν σου τῷ υεῖ πώλω ἥ μόσχων	τούτοις ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι δὲ ἔμελλεν [20b]					
ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber	I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves					
to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves						
ἔγενεσθην, εἶχομεν ἄν διδόντας	αὐτοῖς ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι δὲ ἔμελλεν [20b]					
wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten	Aufseher zu nehmen und zu mieten	der im Begriff war				
had become, we had would to the two overseer to take and to hire	to take and to hire	who was about to				
αὐτῷ καλώ τε κάγαθῷ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἄν οὗτος ἥ	ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ' ἄν οὗτος ἥ					
sie schön und und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder	die gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder					
them two fine and and good to make the fitting virtue, it was but would this either	the fitting virtue, it was but would this either					
τῶν ἵππικῶν τις ἥ τῶν γεωργικῶν·	νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπῳ ἔστον, τίνα αὐτοῖς					
der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst-	nun aber da Menschen sind, wen ihnen					
of the horsemanship someone or of the farming-	now but since humans are, whom for the two					
ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ	τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ					
im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch	zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch					
in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and also	to take; who of the such virtue, of the human and also					
πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἵμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὔτος ἥ	πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἔστιν; οἵμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν οὔτος ἥ					
bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne Besitz.	ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne Besitz.					
political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons possession.	I think for you to have considered because of the of the sons possession.					
ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἥ οὐ; πάνυ γε, ἥ δέ τις, ἥν δ' ἔγώ, καὶ	ἔστιν τις, ἔφην ἔγώ, ἥ οὐ; πάνυ γε, ἥ δέ τις, ἥν δ' ἔγώ, καὶ					
gibt es jemand, sagte ich ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und	zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch					
there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and	to take; who of the such virtue, of the human and also					
ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ	ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὔηνος, ἔφη, ὡς Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν. καὶ					
welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und	lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und					
of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and	does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and					
ἔγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ	ἔγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ					
ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte	wenn wirklich wahrhaft hätte	diese die Kunst und				
I the Evenus I counted blessed if as truly he might have	if as truly he might have	this the art and				
οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἔγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἔκαλλυνόμην τε καὶ ἥβρυνόμην	οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἔγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἔκαλλυνόμην τε καὶ ἥβρυνόμην					
so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich	ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich					
thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud	I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud					
ἄν εἰ ἡπιστάμην ταύτα ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἄν οὔν	ἄν εἰ ἡπιστάμην ταύτα ἀλλ' οὐ γάρ ἐπίσταμαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι. ὑπολάβοι ἄν οὔν					
wohl wenn verstand ich dieses aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun	aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun					
would if I knew these but not for I know, O men Athenians. might reply would then	but not for I know, O men Athenians. might reply would then					
τις ὑμῶν ἶσως· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι	τις ὑμῶν ἶσως· ἀλλ', ὡς Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἔστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι					
jemand von euch vielleicht aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir	aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir					
someone of you perhaps but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you	O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you					
αὗται γεγόνασιν; οὐ γάρ δῆπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον	αὗται γεγόνασιν; οὐ γάρ δῆπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον					
diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der anderen sonderlicher	nicht denn doch deiner ja nichts der anderen sonderlicher					
these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive	surely of you at least nothing of the others more excessive					

πραγματευομένου	ἔπειτα	τοσαύτη	φήμη	τε	καὶ	λόγος	γέγονεν,	εἰ	μή	τι
sich Beschäftigenden	dann	so große	Gerücht	und auch	Rede	ist geworden,	wenn nicht	etwas		
being busy	then	so great	report	and also	talk	has come to be,	if not	something		
ἐπραττεῖς	ἀλλοῖον	ἢ οἱ πολλοί.	λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν,	[20d]		ἴνα μὴ ἡμεῖς περὶ				
tatest du	anders	als die	vielen.	sage	nun uns	was ist,	damit	nicht	wir	über
you were doing	different	than the	many.	say	then to us	what it is,	in order that	not	we	about
σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν.	ταυτί	μοι	δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων,	κάγω	ὑμῖν					
dich	frei	mutmaßen.	dieses	mir	scheint gerecht	zu sagen der Sprechende,	und ich	euch		
you	we may improvise.	these here	to me	seems just	to say	the speaking,	and I	to you		
πειράσομαι	ἀποδεῖξαι	τί ποτ'	ἐστὶν τοῦτο	ὁ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν						
werde versuchen	auf zu zeigen	was einmal	ist	dies	was mir	getan hat das und Name und die				
I will try	to show	what indeed	is	this	which to me	has done the and name and the				
διαβολήν.	ἀκούετε	δῆ.	καὶ ἵσως μὲν	δόξω	τισὶν	ὑμῶν	παίζειν· εὖ μέντοι			
Verleumdung.	hört	ja.	und vielleicht	zwar	werde scheinen	einigen von euch	zu scherzen· gut indessen			
slander.	listen	indeed.	and perhaps	indeed	I shall seem	to some of you	to jest· well however			
ἴστε, πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν ἀλήθειαν	ἔρω.	ἔγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	δι'	οὐδὲν				
wisset, ganze	euch	die Wahrheit	ich werde sagen.	ich denn, o Männer	Athenener,	durch nichts				
know,	all	to you	the truth	I will say.	I for, O men	Athenians,	because of nothing			
ἄλλ' ἢ διὰ	σοφίαν	τινὰ	τοῦτο τὸ ὄνομα	ἔσχηκα.	ποίαν	δῆ	σοφίαν ταύτην;			
außer als	wegen	Weisheit irgendeine	dieses den Namen	habe erlangt.	welche ja	Weisheit diese;				
but than because of	wisdom	some	this the name	I have had.	what kind indeed	wisdom this;				
ἵπερ	ἔστιν	ἵσως	ἀνθρωπίνη	σοφία· τῷ	ὄντι	γὰρ	κινδυνεύω	ταύτην	εἶναι	
die gerade	ist	vielleicht	menschliche	Weisheit· in der	Wirklichkeit	denn	ich laufe Gefahr	diese	zu sein	
which indeed	is	perhaps	human	wisdom· in	the being	for	I am likely	this	to be	
σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἄν, οὓς	ἄρτι	[20e]		ἔλεγον,	μείζω	τινὰ	ἢ κατ'			
weise.	diese	aber	vielleicht	wohl, die	soeben	sagte ich,	größere irgendeine als	gemäß		
wise.	these	but	perhaps	would, whom	just now	they were saying,	greater some than	according to		
ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν,	ἢ οὐκ	ἔχω τί λέγω·	οὐ γὰρ δῆ	ἔγωγε αὐτὴν						
den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder nicht	habe ich	was ich sage·	nicht denn ja	ich ja	sie	
human	wisdom	wise	might be,	or not	I have	what I say·	not for indeed	I at least	it	
ἐπίσταμαι, ἄλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῆς τῇ ἐμῇ λέγει. καὶ μοι,										
verstehe ich,	sondern	wer auch immer	sagt	lügt	und auch auf	Verleumdung	der meiner	sagt.	und mir,	
I know,	but	whoever	says	lies	and also on	slander	the my	speaks.	and to me,	
ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε,	μηδ' ξὰν	δόξω	τι	ὑμῖν	μέγα λέγειν· οὐ					
o Männer	Athenener,	nicht	macht Lärm,	auch nicht wenn	werde scheinen	etwas euch	groß zu reden· nicht			
O men	Athenians,	not	you disturb,	nor even if	I may seem	something to you	great to speak· not			
γὰρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον ὃν	ἄν λέγω, ἄλλ' εἰς ἀξιόχρεων	ὑμῖν								
denn meinen	werde ich sagen	den Logos Rede	den welchen	wohl ich sage,	sondern in zu	vertrauenswürdigen	euch			
for my	I will say	the speech	which	would I say,	but into	credible	to you			
τὸν λέγοντα ἀνοίσω.	τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δῆ τίς ἔστιν σοφία καὶ οἵα,									
den Sprechenden	ich werde vorbringen.	der	denn meiner, wenn ja	irgendeine ist	Weisheit und	welcher Art				
the speaking	I will bring forward.	of the	for my,	if indeed someone is	wisdom and	of what sort,				
μάρτυρα	ὑμῖν παρέξομαι	τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.							
Zeugen	euch	werde ich beistellen	den Gott	den in Delphi.	Chaerephon	denn wisset	wohl.			
witness	to you	I will provide	the god	the in Delphi.	Chaerephon	for you know	I suppose.			
οὗτος										
dieser										
this										

St. 21a

ἔμος τε ἔταιρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν

mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε.

diese und mit euch kam herab.

this and with you he came down.

καὶ ἴστε δῆ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφιδρὸς ἔφ'

und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf

and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on

ὅτι ὄρμήσειν.

worauf drängte würde.

whatever he might set upon.

καὶ δῆ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς

und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses

and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this

ώσπερ	ούν	ούκ	οῖδα,	ούδε	οἴμαι·	ξοικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῶ	τινὶ
so wie	nun	nicht	ich weiß,	auch nicht	meine ich-	ich scheine	wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem
just as	then	not	I know,	nor	I think-	I seem	at least	of this	at least	by a small	some
αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος	εἶναι,	ὅτι	ἄ	μὴ	οἶδα	ούδε					
ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil	was	nicht	ich weiß	auch nicht	meine ich	gewusst zu haben.	
to him	this	wiser	to be,	because	the things	not	I know	not even	I think	to have known.	
ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἥα	τῶν	έκείνου	δοκούντων σοφωτέρων	εἶναι	καί	[21e]	μοι				
von hier	zu	anderen	ging ich	der	jenes	scheinenden	weiseren	zu sein	und	mir	
from there	unto	another	I went	of the	of that man	seeming	wiser	to be	and	to me	
ταύτα ταῦτα ἔδοξε,	καὶ ἐνταῦθα	κάκείνω	καὶ ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην.						
dieselben	dieses	schien,	und hier	und jenem	und anderen	vielen	wurde ich verhasst.				
the same	these things	it seemed,	and here	and to that man	and to others	many	I incurred hatred.				
μετὰ ταῦτ' οὖν ἡδη	ἔφεξῆς	ἥα,	αἰσθανόμενος	μὲν	καὶ λυπούμενος	καὶ					
nach	diesem	nun schon	der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar auch	sich bekümmern	und			
after	these things	then already	in order	I went,	perceiving	indeed and	grieving	and			
δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην,	ὅμως	δὲ ἀναγκαῖον	ἔδόκει	εἶναι	τὸ τοῦ θεοῦ περὶ						
fürchtend	dass	ich verhasst wurde,	dennnoch	aber notwendig	schien	zu sein	das des Gottes	um			
fearing	that	I was hated,	nevertheless	but necessary	it seemed	to be	the of the god	about			
πλείστου ποιεῖσθαι—	ἰτέον	οὖν,	σκοπούντι	τὸν	χρησμὸν	τί λέγει, ἐπὶ					
das meiste	sich zu machen—	es ist zu gehen	nun,	dem Prüfenden	den	Orakelspruch	was sagt,	zu			
most	to make—	to go one must	then,	to the examining	the	oracle response	what he says,	upon			
ἀπαντας τούς τι											
alle	die	irgendein									
all	the	some									

St. 22a

δοκοῦντας	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι—	δεῖ	γὰρ πρὸς
zu meinen wissend	gewusst zu haben.	und bei den Hund, o Männer Athener—	es ist nötig	denn zu
seeming	to have known.	and by the dog, O men Athenians—	it is necessary	for towards
ὑμᾶς τάληθῇ	λέγειν—	ἥ μὴν ἔγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα		
euch	das Wahre	zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes die zwar am meisten		
you	the true things	to say— indeed surely I I experienced something such. the indeed most		
εὐδοκιμοῦντες	ἔδοξάν μοι ὀλίγου	δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι		
Ansehen habenden	schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden			
being of good repute	seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker			
κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι	ἔπιεικέστεροι	εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ		
gemäß	den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer hinsichtlich das			
according to	the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the			
φρονίμως ἔχειν.	δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην	ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους		
klug	zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen			
prudently	to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors			
τινὰς πονοῦντος	ἴνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο.	μετὰ γὰρ τοὺς		
einige	mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden.			
some	of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become.			
πολιτικοὺς ἥα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγωδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]				
Politischen	ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben			
political	I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs			
καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἔκείνων				
und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener				
and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those				
ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἄ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι				
seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben				
being. taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out				
αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵνα καὶ μανθάνοιμι				
mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne				
by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn				
παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ύμῖν εἰπεῖν, ὁ ἄνδρες, τάληθῇ. ὅμως δὲ ρητέον.				
von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren. dennoch aber zu sagen ist.				
from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things. nevertheless but to be said.				

ώς ἔπος γὰρ εἰπεῖν	όλίγους αὐτῶν	ἀπαντεῖς οἱ παρόντες	ἄν βέλτιον	ἔλεγον
wie Wort denn zu sagen	beinahe von ihnen	alle die anwesend seienden	wohl besser	sagten
as word for to say	almost of them	all the being present	would better	they were saying
περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποίηκεσαν.	ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ			
über deren sie selbst gemacht hatten.	ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem			
about of which themselves they had made.	I knew then again and about of the poets in a little			
τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ	ποιοῖεν ἀ [22c]	ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ		
dies, dass nicht durch Weisheit	machten was machten, sondern von Natur irgendeiner			
this, that not by wisdom	they would make which they would make, but by nature by some			
καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμωδοί·	καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι			
und begeistert seind so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger·	und denn diese sagen			
and being inspired just as the god diviners and the oracle singers·	and for these say			
μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσσαιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι.	τοιοῦτόν τί μοι			
zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen.	so geartetes etwas mir			
on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say.	such something to me			
ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες,	καὶ ἄμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ			
erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend,	und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen			
they appeared experience and the poets having experienced,	and at once I perceived of them because of			
τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων	εἶναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ ἥσαν.			
die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.	zu sein der Menschen was nicht waren.			
the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.	to be of men which not they were.			
ἀπῆσα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος	περιγεγονέναι ὥπερ καὶ			
ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch	überlegen geworden zu sein to have prevailed in which indeed also			
I went away then and from there to the same thinking				
τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦτορ	ἐμαυτῷ γὰρ [22d]			
der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich·	mir selbst denn			
of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·	to my self for			
συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένων ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἥδη ὅτι εὑρήσοιμι				
war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde				
I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find				
πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἥπισταντο				
vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden				
many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew				
ἀ εγὼ οὐκ ἡπιστάμην καί μου ταύτη σοφώτεροι ἥσαν. ἀλλ', ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι,				
was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,				
the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,				
ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ				
dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten				
the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good				
δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος ἥξιον καὶ τάλλα				
Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen				
craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things				
τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἔκείνην τὴν σοφίαν [22e]				
die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit				
the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom				
ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην				
ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde				
to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept				
ἄν οὐτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὧν τὴν ἔκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς				
wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend				
would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant				
τὴν ἀμαθίαν, ἡ ἀμφότερα ἀ ἔκεινοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ				
die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem				
the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the				
χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν.	ἐκ ταυτησὶ δὴ τῇς ἔξετάσεως,			
Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,				
oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,				
ὁ ἄνδρες Αθηναῖοι,				
o Männer Athener,				
O men Athenians				

St. 23a

πολλαὶ	μὲν	ἀπέχθειαί	μοι	γεγόνασι	καὶ	οἵαι	χαλεπώταται	καὶ
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and
βαρύταται,	ῶστε	πολλὰς	διαβολὰς	ἀπ' αὐτῶν		γεγονέναι,	ὄνομα	δὲ τοῦτο
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von ihnen		geworden zu sein,	Name	aber dies
most burdensome,	so that	many	slanders	from of them		to have come to be,	name	but this
λέγεσθαι,	σοφὸς	εἶναι.	οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες			ταῦτα αὐτὸν		
gesagt zu werden,	weise	zu sein.	meinen sie denn mich	je weils die		dieses ihn selbst		
to be said,	wise	to be.	they think for me	each time the		these him		
εἶναι σοφὸν ἀ ἀν ἄλλον	ἔξελέγξω.	τὸ δὲ κινδυνεύει,	ὦ ἄνδρες,	τῷ ὄντι ὁ θεὸς				
zu sein weise was wohl anderen	ich überführe.	das aber scheint,	o Männer,	in der Wirklichkeit der Gott				
to be wise which would another	I may refute.	the but it is likely,	O men,	in the being				
σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου	τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου							
weise zu sein, und in dem Orakel spruch	diesem dies	zu sagen, dass die menschliche	Weisheit wenig					
wise to be, and in the oracle response	this this	to say, that the human	wisdom of little					
τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός.	καὶ φαίνεται τούτον λέγειν τὸν Σωκράτη,	προσκεχρῆσθαι						
irgendeines wert ist und von nichts.	und scheint diesen zu sagen den Sokrates,	sich bedient zu haben						
of some worth is and of nothing.	and appears this to say the Socrates,	to have used						
δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὕσπερ ἀν [εἰ]	εἴποι ὅτι							
aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass	just as would if might say that							
but the my name, me example making,								
οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἔστιν, ὅστις ὕσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενός	ὅστις ὕσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενός							
dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts	ist, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing							
this man of you, O people,								
ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιών	μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιών							
würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend	wisdom. these then I on the one hand still and now going around							
worthy is in the truth toward								
ζητῶ καὶ ἔρευνώ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἷωμαί	οἶωμαί							
suche und forshe gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine	und forsche according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think							
I seek and I search								
σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαί ὅτι οὐκ ἔστι	οὐκ ἔστι							
weise zu sein und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist	wise to be and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is							
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολή	μοι σχολή							
weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße	wise. and by of this the occupation neither anything of the of the city to do to me leisure							
γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμὶ	εἰμὶ							
ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin	has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in poverty countless I am							
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οῖς	οῖς							
wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen	because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom							
μάλιστα σχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες								
am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend	most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing							
ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν								
untersucht werdender der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen	of being examined of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt							
ἄλλους ἐξετάζειν· κάπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν	μὲν							
andere zu prüfen· und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar	others to examine· and then I think they find much abundance of thinking on the one hand							
εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἡ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ'								
gewusst zu haben etwas der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von	to have known something of men, of knowing but few or nothing. from there then the by							
αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης								
ihnen geprüft werdenenden auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates	of them being examined at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates							

τίς **έστι** **μιαρώτατος** **καὶ** **διαφθείρει** **τοὺς** **νέους** **καὶ** **ἐπειδάν** **τις** **αὐτὸς** **ἔρωτᾶ** **ὅτι** **ποιῶν**
 irgend einer ist schändlichster und verdirbt die Jungen und sobald irgendwer sie fragt was tuend
 some one is most vile and corrupts the youths and whenever someone them asks what doing
καὶ **ὅτι** **διδάσκων**, **ἔχουσι** **μὲν** **οὐδὲν** **εἰπεῖν** **ἀλλ'** **ἀγνοοῦσιν**, **ἵνα** **δὲ**
 und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber
 and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but
μὴ **δοκῶσιν** **ἀπορεῖν**, **τὰ** **κατὰ** **πάντων** **τῶν** **φιλοσοφούντων** **πρόχειρα**
 nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte
 not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand
ταῦτα **λέγουσιν**, **ὅτι** **τὰ** **μετέωρα** **καὶ** **τὰ** **ὑπὸ** **γῆς** **καὶ** **θεοὺς** **μὴ** **υομίζειν** **καὶ** **τὸν** **ἡττω**
 dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren
 these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker
λόγον **κρείττω** **ποιεῖν**. **τὰ** **γὰρ** **ἀληθῆ** **οἰομαι** **οὐκ** **ἄν** **ἔθελοιεν** **λέγειν**, **ὅτι** **κατάδηλοι**
 Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar
 argument stronger to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest
γίγνονται **προσποιούμενοι** **μὲν** **εἰδέναι**, **εἰδότες** **δὲ** **οὐδέν**. **ἄτε** **οὖν**
 werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun
 they become pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then
οἶμαι **φιλότιμοι** [23e] **ὄντες** **καὶ** **σφοδροὶ** **καὶ** **πολλοί**, **καὶ** **συντεταμένως** **καὶ** **πιθανῶς**
 ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
 I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively
λέγοντες **περὶ** **ἐμοῦ**, **ἐμπεπλήκασιν** **ὑμῶν** **τὰ** **ῶτα** **καὶ** **πάλαι** **καὶ** **σφοδρῶς** **διαβάλλοντες**.
 sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.
 speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.
ἐκ **τούτων** **καὶ** **Μέλητός** **μοι** **ἐπέθετο** **καὶ** **Ἄνυτος** **καὶ** **Λύκων**, **Μέλητος** **μὲν** **ὑπὲρ**
 aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für
 from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on behalf of on behalf of
τῶν **ποιητῶν** **ἀχθόμενος**, **Ἄνυτος** **δὲ** **ὑπὲρ** **τῶν** **δημιουργῶν** **καὶ**
 die Dichter sich ärgernd, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
 of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν **πολιτικῶν**, **Λύκων** **δὲ** **ὑπὲρ** **τῶν** **ρήτορων**, **ῶστε**, **ὅπερ** **ἀρχόμενος** **ἐγὼ**
 der politischen, Lykon aber für die Redner so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators so that, which indeed beginning I
ἔλεγον, **Θαυμάζοιμ'** **ἄν** **εἰ** **οἴσ** **τ'** **εἴην** **ἐγὼ** **ὑμῶν** **ταύτην** **τὴν** **διαβολὴν**
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
ἔξελέσθαι **ἐν** **οὕτως** **όλιγῳ** **χρόνῳ** **οὕτῳ** **πολλὴν** **γεγονυῖαν**. **ταῦτ'** **ἔστιν** **ὑμῖν**, **ὦ**
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O
ἄνδρες **Ἀθηναῖοι**, **τάληθῆ**, **καὶ** **ὑμᾶς** **οὔτε** **μέγα** **οὔτε** **μικρὸν** **ἀποκρυψάμενος** **ἐγὼ** **λέγω**
 Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage
 men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say
οὐδ' **ύποστειλάμενος**. **καίτοι** **οἶδα** **σχεδὸν** **ὅτι** **αὐτοῖς** **τούτοις** **ἀπεχθάνομαι**, **ο** **καὶ**
 auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
τεκμήριον **ὅτι** **ἀληθῆ** **λέγω** **καὶ** **ὅτι** **αὕτη** **ἔστιν** **ἡ** **διαβολὴ** **ἡ** **ἐμὴ** **καὶ** **τὰ** **αἴτια**
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
ταῦτά [24b] **ἔστιν**. **καὶ** **έάντε** **νῦν** **έάντε** **αὔθις** **ζητήσητε** **ταῦτα**, **οὕτως** **εύρήσετε**.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
περὶ **μὲν** **οὖν** **ῶν** **οἱ** **πρῶτοί** **μου** **κατήγοροι** **κατηγόρουν** **αὕτη** **ἔστω** **ἰκανὴ** **ἀπολογία**
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
πρὸς **ὑμᾶς** **πρὸς** **δὲ** **Μέλητον** **τὸν** **ἀγαθὸν** **καὶ** **φιλόπολιν**, **ὦς** **φησι**, **καὶ** **τοὺς** **ὑστέρους**
 gegenüber euch gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later

μετὰ ταῦτα	πειράσομαι	ἀπολογήσασθαι.	αὖθις γάρ δή,	ώσπερ ἐτέρων	τούτων ὅντων
nach diesem	werde versuchen	mich zu verteidigen.	wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender		
after these	I will try	to make a defense.	again for indeed, just as of other of these being		
κατηγόρων,	λάβωμεν	αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν.		ἔχει δέ πως ὥδε-	
Ankläger,	lasst uns nehmen	wieder die dieser Gegen Eid.		es verhält sich aber irgendwie so-	
of accusers,	let us take	again the of these sworn statement.		it has but somehow thus-	
Σωκράτη	φησὶν ἀδικεῖν	τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ή πόλις νομίζει			
Sokrates	er sagt Unrecht tun	die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint			
Socrates	he says to do wrong	the and also youths corrupting and gods whom the city thinks			
[24c] οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτον ἔστιν· τούτου					
nicht meinend,	andere aber Dämonien	neue. die zwar ja Anklage	so geartet ist· dieser		
not thinking,	other but daimonic things	new. the indeed then charge such is· of this			
δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν.	φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με				
aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen.	er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich				
but of the charge one each let us examine.	he says for indeed the young men to do wrong me				
διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι					
verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass					
corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that					
σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων					
mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten					
with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters					
προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κῆδεσθαι ὡν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ					
sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber					
pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but					
τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·					
dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·					
this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·					
ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῆσαι ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;					
anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;					
other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;					
ἔγωγε. οἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γάρ ὅτι οἴσθα,					
ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,					
I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,					
μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γάρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φίς, ἐμέ,					
liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,					
being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,					
εἰσάγεις τουτοῖς καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα οἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον					
bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an					
you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare					
αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρας, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ					
ihrn wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht					
to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not					
αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἔγω λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν					
schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts					
shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that to you nothing					
μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ					
gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht					
has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not					
τοῦτο ἐρωτῶ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,					
dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,					
this I ask, O best, but who man, who ever whoever first and this very knows,					
τοὺς νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἴδε τοὺς νέους					
die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen					
the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths					
παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,					
zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,					
to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,					
οἱ δ' οὐ; ἀπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὀφελούντων.					
die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.					
the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.					

τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν

was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

Τῇ ἔκκλησίᾳ, οἱ ἔκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better

ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔσικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι
machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἐμοῦ, ἔγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ
außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least

μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκρινα· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir
of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ
scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but

τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἴος τ'
irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and

ῶν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵπποι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶστι καὶ
seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the

ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήποτε, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτός οὐ φῆτε
anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἔάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν
sei es wenn saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
whether if you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ἱκανῶς
allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἔφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὕν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ήμιν εἰπέ, ὡς
Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Δίὸς Μέλητε, πότερον ἔστιν οίκειν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς
bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O

τάν, ἀπόκρινα· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
Freund, antworte nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
man, answer nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something

ἔργαζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.

ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
is then whoever wishes by the associates to be harmed more or

ώφελείσθαι; **ἀποκρίνου,** ὡς **ἀγαθέ-** **καὶ γάρ οὐ νόμος** **κελεύει ἀποκρίνεσθαι.** **ἔσθ'** **ὅστις**
 genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz befehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man· and for the law orders to answer. there is whoever
βούλεται βλάπτεσθαι; **οὐ δῆτα.** **φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα**
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους πιοιῶντα ἐκόντα ἥ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. **τί δῆτα, ὡς Μέλητε;**
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;
τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἴ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὧν, ὥστε σὺ μὲν
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed
ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near
ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come
ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἔαν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,
κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [[the]] so great evil
ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ; ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὡς Μέλητε, οἴμαι δὲ
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but
οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἥ οὐ διαφθείρω, ἥ εἰ διαφθείρω,
 auch nicht anderen der Menschen niemanden· sondern oder nicht vererdebe ich, oder wenn vererdebe ich,
 not even another of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig vererdebe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐδεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ιδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γάρ ὅτι ἔαν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυχες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not
ἡθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἱ νόμος ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing
ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὐγώ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πάποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὡς Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἥ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
κατὰ τὴν γραφὴν ἥν ἔγραψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἔτερα δὲ δαιμόνια	καίνα; οὐ ταῦτα λέγεις	ὅτι διδάσκων διαφθείρω;	πάνυ μὲν οὖν
andere aber other but	Dämonien daimonic things	neue; nicht dieses new; not these	sagst du you say
σφόδρα ταῦτα λέγω.	πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὡς Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὡν νῦν ὁ	dass lehrend that teaching	verderbe ich; I corrupt;
sehr dieses sage ich. exceedingly these I say.	bei deren nun denn, toward of them then,	O Meletos, dieser O Meletus, of these	sehr zwar nun I corrupt; very indeed then
λόγος ἔστιν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί.	[26c] ἔγω γάρ οὐ		
Rede ist, sage noch discourse is, say yet	klarer und mir und den more clearly and to me and to the	Männern diesen hier. these here.	ich denn nicht I for not
δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα			
kann ich lernen ob I am able to learn whether	sagst du zu lehren mich zu meinen you say to teach me to believe	zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl to be some gods— and myself then	
νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ			
meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das I think to be gods and not I am at	ganz und gar gottlos auch nicht all godless not even	hierin tue ich Unrecht —nicht in this I do wrong —not	
μέντοι οὗσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι			
jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that	weder selbst zu meinen Götter die und anderen neither himself to believe gods the and others	die und anderen dieses	
ἔτέρους, ἡ παντάπασι με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα			
andere, oder gänzlich mich du sagst others, or entirely me you say	weder selbst zu meinen Götter die und anderen neither himself to believe gods the and others	die und anderen dieses	
διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὡς [26d] θαυμάσιε Μέλητε,			
zu lehren. to teach.	dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht these things I say, that at all not	meinst du Götter. o wunderbarer Meletos, you believe gods. O marvellous Meletus,	
ἴνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ			
wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as	meinst du Götter. o wunderbarer Meletos, you believe gods. O marvellous Meletus,		
οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν			
die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the	meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtet du you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise		
δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἷει κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς			
aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtet du but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise			
τῶνδε καὶ οἷει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ			
dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the			
Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα			
des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these			
παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἀ τοτε εἶστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς			
bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the			
ὄρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται ἔαυτοῦ εἶναι, ἄλλως			
Orchestra gekauft habenden des Sokrates aus zulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise			
τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὡς πρὸς Διός, οὐτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω			
und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think			
Θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ'	όπωστιοῦν. ἀπιστός γ' εἰ, ὡς Μέλητε, καὶ		
Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and			
ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γάρ δοκεῖ οὐτοσί, ὡς ἄνδρες			
dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men			
Αθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει			
Atheners, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Ankageschrift diese durch Frevel Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris			
τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.			
irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben. some and lack of discipline and youth to have written.			

St. 27a

ΞΟΙΚΕΝ	γὰρ	ώσπερ	αἴνιγμα	ΣΥΝΤΙΘΕΝΤΙ	διαπειρωμένω	ἄρα	γνώσεται	ΣΩΚΡΑΤΗΣ
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend	durch erprobt habenden	etwa	wird erkennen	Sokrates
it seems	for	just as	riddle	to one putting together	having tested	then	will know	Socrates
ό σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί’ ἐμαυτῷ λέγοντος,	καὶ ἐναντί’ ἐμαυτῷ λέγοντος,	η̄	ἐξαπατήσω αὐτὸν					
der weise	ja	meiner	scherzend seienden	und gegenüber	mir selbst sagenden,	oder	werde ich täuschen	ihn
the wise	indeed	of me	jesting	and against	myself speaking,	or	I will deceive	him
καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;	οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ	ἐναντία λέγειν αὐτὸς						
und die	anderen	die	hörend seienden;	dieser	denn mir scheint die	Gegenteile	zu sagen	selbst
and the	others	the	hearing;	this	for to me appears	the opposite things	to say	himself
ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὠσπερ ἀν εἰ εἶποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,	ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε. οὐδέ,							
sich selbst	in der	Schrift	so wie	wohl wenn	würde sagen· tut Unrecht	Sokrates	Götter	nicht meinend,
to himself	in the	indictment	just as	would if	might say· does wrong	Socrates	gods	not thinking,
ἄλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτο ἐστι παίζοντος.	συνεπισκέψασθε δῆ, ὦ ἄνδρες,							
sondern	Götter	meinend.	und doch	dieses ist	eines scherzenden.	prüfet zusammen	ja,	O Männer,
but	gods	thinking.	and yet	this is	of one joking.	consider together	indeed,	O men,
ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε. οὐδέ,	λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε. οὐδέ,							
wie	mir	scheint	dieses	zu sagen· du aber uns	antworte,	o Meletos.	ihr aber,	
in which way	to me	appears	these things	to say· you but to us	answer,	O Meletus.	you but,	
ὅπερ κατ’ [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν								
was gerade	gemäß	Anfänge	euch	ersuchte ich,	erinnert euch	mir nicht	Lärm zu machen	
the very thing	according to	beginnings	you	I begged off,	remember	to me not	to make noise	
ἔαν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶματι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ	ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ							
wenn	in der	gewohnt	seienden	Weise die Reden	mache ich.	ist wer auch immer	der Menschen,	o
if ever	in the	accustomed	manner	the speeches	I make.	there is whoever	of men,	O
Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ’ εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω,								
Meletos,	menschliche	zwar	meint	Dinge zu sein,	Menschen aber nicht	meint er;	er möge antworten,	
Meletus,	human	indeed	he thinks	things to be,	men but not	he thinks;	let him answer,	
ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβείτω· ἔσθ’ ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει;								
o Männer,	und nicht	andere	und andere	lärmen möge· ist	wer auch immer	Pferde zwar nicht		
O men,	and not	other	and other	let him make noise· there is	whoever	horses indeed not		
νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ								
meint,	reiterliche	aber	Dinge;	oder Flötenspieler	zwar nicht	meint zu sein,	flötenspielerische aber	
he thinks,	horse affairs	but	matters;	or flute players	indeed not	he thinks to be,	flute matters but	
πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἔγω σοὶ λέγω								
Dinge;	nicht	ist,	o best	der Männer· wenn nicht du	willst zu antworten,	ich dir sage ich		
matters;	not	is,	O	of men· if not you	wish to answer,	I to you I say		
καὶ τοῖς ἄλλοις τούτοισι. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· ἔσθ’ [27c] ὅστις								
auch den anderen	diesen hier.	aber	das auf diesem	ja	antworte· ist	wer auch immer		
and to the others	these here.	but	the upon this	at least	answer· is there	anyone who		
δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ’ εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὡς								
Dämonien	zwar	meint	Dinge zu sein,	Daimonen aber nicht	meint er; nicht	ist. wie		
daimonic things	on the one hand	thinks	matters to be,	daimons but not	thinks; not	there is. how		
ῶνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τοутωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὔκοῦν								
du halfst	dass	mühselig	antworte ich durch	diese da	gezwungen werden.	folglich		
you benefited	that	with difficulty	I answer by	of these here	being compelled.	then surely		
δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ’ οὖν καὶνα								
dämonische Dinge	zwar	sagst du mich und	zu meinen	und zu lehren,	sei es nun neue			
daimonic things	on the one hand	you say me and	to think	and to teach,	whether then new			
εἴτε παλαιά, ἀλλ’ οὖν δαιμόνια γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ								
sei es alte,	aber	nun Dämonien ja	meine ich	gemäß	den deinen Logos Rede,	und		
or whether old,	but	daimonic things at least	I think	according to	the your account,	and		
these and I will swear	in der Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien	meine ich, auch	Daimonen			
ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας								
dies und werde beschwören	in the against writing.	if but	daimonic things	I think, and	Daimonen			
these and I will swear	in the against writing.	if but	daimonic things	I think, and	Daimonen			
δίποι πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ έστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δή.								
ja wohl	große	Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so	verhält es sich;	verhält es sich ja·				
surely	much	necessity to think me there is· not thus	it holds;	it holds indeed·				

τίθημι	γάρ σε	όμολογοῦντα,	έπειδὴ οὐκ	ἀποκρίνῃ.	τοὺς δὲ δαίμονας [27d]	οὐχὶ ἡτοὶ
setze ich	denn dich	zustimmend seienden,	da nicht	du antwortest.	die aber	Daimonen
I set	for you	agreeing,	since not	you answer.	the but	daimons
Θεούς	γε ἡγούμεθα	ἡ θεῶν παῖδας;	φῆς ἡ οὖ; πάνυ γε. οὐκοῦν		εἴπερ	
Götter	ja	halten wir oder der Götter	Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja.	ja.	also	wenn wirklich
gods	at least	we consider or of gods	children; you say or not; very indeed.	indeed.	then surely	if indeed
δαίμονας	ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φής, εἰ μὲν		θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν			
Daimonen	ich halte, wie du sagst, wenn	zwar	Götter einige sind die Daimonen,	dies	wohl	
daimons	I consider, as you you say, if	on the one hand	gods some are the daimons,	this	would	
εἴη δὸς ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχὶ ἡγούμενον φάναι						
wäre	was ich sage dich andeuten zu lassen	und scherzen zu lassen,	Götter nicht haltend seienden	sagen		
might be	which I say you to speak in riddles	and to jest,	Götter gods not considering	to say		
με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ	γε δαίμονας ἡγοῦμαι εἰ δ' αὖ οἱ					
mech	Götter wieder für halten wiederum,	weil ja	Dämonen halte ich-	wenn aber wieder die		
me	gods again to consider again,	since indeed at least	daimons I consider-	if but again the		
δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἡ	ἐκ νυμφῶν ἡ		ἔκ τινων ἄλλων			
Daimonen	der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen					
daimons	of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others					
ἄν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο						
deren	ja auch gesagt werden,	wer wohl der Menschen der Götter	zwar Kinder halten würde	children might consider		
of whom	indeed and are said,	who would of men	of gods on the one hand	children might consider		
εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γάρ ἀν [27e] ἀτοπον	εἴη ὕστερος ἀν εἴ τις					
zu sein,	Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl	un passend wäre so wie	wohl wenn jemand			
to be,	gods but not; likewise for would	absurd might be just as	would if someone			
ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἡ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ						
der Pferde	zwar Kinder halten würde oder auch der Esel,	der auch der Maultiere,	Pferde aber auch			
of horses	on the one hand children might consider or even of donkeys,	die mules,	horses but and			
ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος						
Esel	nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seind					
donkeys	not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial					
ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἡ	ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἔμοι ἀληθὲς ἀδίκημα-					
unser	schriebst die Anklage diese oder	ratlos seiend dass vorwirfst	mir wahres Unrechtstat-			
of us	you wrote the indictment this or	being at a loss that you bring a charge	to me true wrong-			
ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ						
wie	aber du irgendeinen überzeugen würdest	wohl auch kleinen Sinn habenden	der Menschen, dass nicht			
how	but you someone you might persuade	would and small mind having	of men, that not			
τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε						
des	selben ist auch Dämonien und göttliche	zu halten,	und wieder des selben weder			
of the	same it is both demonic things and divine things	to consider, and again of the same neither				

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς	
Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athenier, wie	
daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that	
μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ	
zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint	
on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems	
εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ίκανὰ καὶ ταῦτα· δὸς δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι	
zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass	
to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that	
πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἵστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ'	
viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies	
much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this	
ἔστιν δὲ ἐμὲ αἴρει, ἔάνπερ αἴρῃ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν	
ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen	
is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many	
διαβολή τε καὶ φθόνος. ἀ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας	
Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer	
slander and and envy. which things indeed many and others and good men	

ἥρηκεν,	οῖμαι	δὲ	καὶ	αἰρήσει·	οὐδὲν	δὲ	δεινὸν	μὴ	ἐν	ἔμοὶ	στῇ.	ἴσως	ἄν
hat ergriffen,	ich meine	aber	auch	wird ergreifen:	nichts	aber	furchtbar	nicht	bei	mir	stehen möge.	vielleicht	wohl
has taken,	I think	but	also	will take:	nothing	but	terrible	not	in	me	may stand.	perhaps	would
οὖν	εἶποι	τις·	εἴτ' οὐκ	αἰσχύνῃ,	ὦ	Σώκρατες,	τοιοῦτον	ἐπιτήδευμα	ἐπιτηδεύσας				
nun würde sagen	jemand	dann	nicht	schämst du dich,	o	Sokrates,	solches	Betreiben	betrieben	habend			
then might say	someone	then	not	are ashamed,	O	Socrates,	such	pursuit	having practiced				
εξ	οὗ	κινδυνεύεις	νυνὶ ἀποθανεῖν;	ἔγω	δὲ	τούτῳ ἀν	δίκαιον	λόγον	ἀντείποιμι,				
aus dessen	bist du in Gefahr	jetzt	zu sterben;	ich aber	diesem	wohl	gerechten	Logos Rede	würde entgegnen,				
out of which	you risk	now	to die;	I	but	to this	would	just	argument	I might reply,			
ὅτι	οὐ	καλῶς	λέγεις,	ὦ	ἄνθρωπε,	εἰ	οἵει	δεῖν	κίνδυνον	ὑπολογίζεσθαι	τοῦ		
dass nicht	gut	du sagst,	o Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr	ein zuberechnen	des				
that not	well	you speak,	O man,	if	you think	it necessary	danger	to calculate	of the				
ζῆν	ἡ	τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὅφελός	ἔστιν,	ἄλλ'	οὐκ	ἔκεινο	
Lebens oder	gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen	ist,	sondern	nicht	jenes		
to live or	to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit	is,	but	not	that		
μόνον	σκοπεῖν	ὅταν	πράττῃ,	πότερον	δίκαια	ἡ	ἀδίκα	πράττει,	καὶ	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ		
nur	betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes	er tut,	und	eines Mannes	guten		
only	to consider	whenever	one does,	whether	just	or	unjust	does,	and	of a man	good		
ἔργα	ἡ	κακοῦ.	φαῦλοι	[28c]	γάρ	ἀν	τῷ	γε	σῶ	λόγω	εἶεν	τῶν	ἡμιθέων
Werke oder	schlechten.	minderwertige	base		denn	wohl	dem	ja	deinem	Logos Rede	wären	der	Halbgötter
works or	bad.				for	would	to the	at least	your	argument	would be	of the	half gods
ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἵ τε	ἄλλοι	καὶ	ό	τῆς	Θέτιδος	υἱός,	δος	τοσοῦτον	τοῦ
so viele	in	Troja	sind gestorben	die und	anderen	und	der	der	Thetis	Sohn,	der	so sehr	der
as many as	in	Troy	have ended life	who and	others	and	the	of the	Thetis	son,	who	so much	of the
κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι								
Gefahr	verachtete	neben	das	Schändliche	irgend	etwas	zu ertragen	so dass,		als	sagte	die	
danger	he despised	contrary to	the	shameful	something		to endure	so that,		since	she said	the	
μήτηρ	αὐτῷ	προθυμουμένω		Ἔκτορα	ἀποκτεῖναι,	Θεὸς	οὔσα,	οὐτωσί	πιας,	ώς	ἔγω		
Mutter	ihm	sich eifrig bemühenden		Hektor	zu töten,	Gottheit	seiend,	soeben	irgendwie,	wie	ich		
mother	to him	being eager		Hector	to kill,	a goddess	being,	just so	somehow,	as	I		
οῖμαι	ὦ	παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ	ἔταιρω	τὸν	φόνον	καὶ	Ἔκτορα	ἀποκτενεῖς,	
meine-	o	Kind,	wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hektor	wirst töten,	
think-	O	child,	if	you will avenge	Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector	you will kill,	
αὐτὸς	ἀποθανῆ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,	φησί,	μεθ'	Ἔκτορα	πότμος	ἔτοιμος	—ό	δὲ	τοῦτο	
selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	sagt sie,	nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der	aber	dies	
your self	you may die—	straightway	for	indeed,	she says,	after	Hector	fate	ready	—the	but	this	
άκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου							
gehört habend	des	zwar	Todes	und	der	Gefahr	verachtete,						
having heard	of the	on the one hand	death	and	of the	danger	he made light of,						
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακὸς	ῶν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αὐτίκα,	φησί,	
gefürchtet habend		das	Leben	schlecht	seiend	und	den	Freunden	nicht	zu rächen,	sofort,	sagt er,	
having feared		the	to live	base	being	and	to the	friends	not	to avenge,	straightway,	he says,	
τεθναίνων,		δίκην	ἐπιθείς		τῷ	ἀδικοῦντι,							
möchte ich	gestorben sein,	Strafe	auferlegt	habend	dem	Unrecht	Tuenden,	damit	nicht	hier			
I would have died,		penalty	having imposed	on the	doing	wrong,		in order that	not	here			
μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νησὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	ἀρούρης.	ἡ	αὐτὸν	οἵει				
bleibe	lächerlich	bei	Schiffen	gebogten	Last	des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du				
I may remain	ridiculous	by	ships	beaked	burden	of earth.	or	him	you think				
φροντίσαι		Θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γάρ	ἔχει,						
bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	verhält es sich,	o Männer	Athenener,	der				
to care	of death	and	of danger;	thus	for	it holds,	O men	Athenians,	in the				
ἀληθείᾳ·	οὐ	ἄν	τις	έαυτὸν	τάξῃ		ἡγησάμενος	βέλτιστον	εῖναι	ἡ	ύπ'	ἄρχοντος	
Wahrheit-	wo	wohl	jemand	sich selbst	aufstellen möge		erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von	Vorgesetztem	
truth-	where	would	someone	him self	he may place		having judged	best	to be	or	by	of a ruler	
ταχθῇ,	ένταῦθα	δεῖ,	ώς	ἔμοὶ	δοκεῖ,	μένοντα	κινδύνευειν,	μηδὲν					
befohlen werde,	hier	muss,	wie	mir	scheint,	bleibend	zu wagen,						
he may be placed,	there	it is necessary,	as	to me	it seems,	remaining	to risk,						
ὑπολογίζομενον	μήτε	θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἔγω	οὖν	δεινὰ		
ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches		
calculating	neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things		

ἄν	εῖην	εἰργασμένος,	ῶ	ἄνδρες	Αθηναῖοι,	[28e]	εἰ	ὅτε	μέν	με	οἱ	ἄρχοντες	
wohl	wäre	bewirkt habend,	o	Männer	Athenener,		wenn	als	zwar	mich	die	Amtsträger	
would	I be	having done,	O	men	Athenians,		if	when	on the one hand	me	the	rulers	
ἔταττον,	οὐ	ύμεῖς	εἶλεσθε	ἄρχειν		μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει	
befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen		über mich,	und	in	Potidaia	und	in	Amphipolis	
they were ordering,	whom	you	you chose	to rule		of me,	and	in	Potidaea	and	in	Amphipolis	
καὶ	ἐπὶ	Δηλίω,	τότε	μὲν	οὖ	ἐκεῖνοι	ἔταττον		ἔμενον	ώσπερ	καὶ		
und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	befahlen		blieb ich	so wie	auch		
and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	they were ordering	I was remaining		just as	also		
ἄλλος		τις	καὶ	ἐκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	δὲ	θεοῦ	τάττοντος,	ώς	ἔγὼ	ώήθην	
ein	anderer	irgend	ein	auch	riskierte	ich	zu sterben,	des	aber Gottes	befehlend	seienden,	wie ich	meinte ich
another	person	and	I was risking		to die,	of the	but	god	ordering,	as I		I thought	
τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν		ζῆν	καὶ	ἐξετάζοντα	ἐμαυτὸν	καὶ	τοὺς	
und	auch	annahm	ich,	philosophierend	mich	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend	mich selbst	und	die	
and	also	I supposed,		philosophizing	me	it to be necessary	to live	and	examining	my self	and	the	
ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς		ἢ	θάνατον							
anderen,	hier	aber	erschrocken		oder	Tod							
others,	here	but	having been afraid		or	death							

St. 29a

ή	ἄλλ'	ότιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εῖη,	καὶ	ώς	
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,	und	wie	
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,	and	as	
ἀληθῶς	τότ'	ἄν με	δικαιώς	εἰσάγοι	τις	εἰς δικαστήριον,	ὅτι οὐ νομίζω	θεούς	θεούς			
wahrhaft	damals	wohl mich	mit Recht	würde vorführen	jemand	in	Gericht,	dass nicht	meine ich	Götter		
truly	then	would me	justly	might bring in	someone	into	law court,	that not	I think	gods		
εἶναι	ἀπειθῶν	τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκῃς	θάνατον καὶ οἱόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ									
zu sein	ungehorsam seiend	der Weissagung und gefürchtet habend	Tod und meinend	weise zu sein nicht								
to be	disobeying	the oracle and having feared	death and thinking	wise to be not								
ἄν. τὸ γάρ τοι θάνατον	δεδιέναι,	ῷ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἡ δοκεῖν σοφὸν										
seiend. das denn ja Tod	gefährdet zu haben, o Männer,	nichts anderes ist als scheinen zu weise										
being. the for indeed death	to have feared, O men,	nothing else is than to seem wise										
εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἐστὶν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε	γάρ gewusst zu haben ist nicht weiß.	εἰδέναι for to have known is not he has known. he knows	ἐστὶν	ἀ	οὐκ	οἴδεν.	οἴδε					
zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist nicht weiß.	scheinen zu denn gewusst zu haben ist nicht weiß.	for to have known is not he has known. he knows	εἰδέναι	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν							
indeed for no one the death	den Tod und nicht ob trifft es sich	dem Menschen aller größtes seiend der	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	οὐδ'	εὶς	τυγχάνει	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	zwar	niemand den Tod und nicht ob trifft es sich	
	niemand den Tod und nicht ob trifft es sich	dem Menschen aller größtes seiend der	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	οὐδ'	εὶς	τυγχάνει	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	indeed	for no one the death	
ἀγαθῶν, δεδίαστι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.	gewusst habend dass größtes der Übel ist.	ἐστὶν	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	δ'	ὡς εὖ εἰδότες	ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	good things, they have feared but as well having known that		
καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι	und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben	und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben	εἰδέναι	οἰδέρω	οὐκ	οἰδεν;	ἐγὼ δ', ὥ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.	and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think		
the things which not he has known; I but, O men, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich	the things which not he has known; I but, O men, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich	the things which not he has known; I but, O men, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich	εἰδέναι	οἰδέρω	οὐκ	οἰδεν;	ἐγὼ δ', ὥ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως	τῷ	ἄνθρωπῳ πάντων μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι.			
τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ του φαίην εἶναι,	der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,	der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,	τῷ	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως	τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἵσως	εἰ δή τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	der many men, and if indeed to someone
τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδώς ἴκανώς περὶ τῶν ἐν ᾿Αΐδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ	hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht	hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht	τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	τῷ του φαίην εἶναι,	τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδώς ἴκανώς περὶ τῶν ἐν ᾿Αΐδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ	hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht	τῷ του φαίην εἶναι,	hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht			
εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass	gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	εἰδέναι· τὸ δέ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῶ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι	gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,	schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἴδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὕν οἴδα ὅτι κακά ἐστιν,	schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,

St. 30a

φάναι δέ, οὐειδιῶ **ὅτι τὰ πλείστου** **ἄξια περὶ ἐλαχίστου** **ποιεῖται, τὰ**
 sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die
 to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the

δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. **ταῦτα καὶ νεωτέρω καὶ πρεσβυτέρω** **ὅτῳ ἀν ἐντυγχάνω**
 aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich
 but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet

ποιήσω, καὶ ξένω **καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς,** **ὅσω μου**
 werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner
 I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me

ἔγγυτέρω ἔστε γένει. **ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἔγὼ οἰομαι οὐδέν πω**
 näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts noch
 nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing yet

ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι **ἐν τῇ πόλει ἡ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν.** **οὐδὲν γὰρ ἄλλο**
 euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes
 to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for else

πράττων ἔγὼ περιέρχομαι ἡ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε
 tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder
 doing I around go than persuading of you and younger and older neither

σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b] **μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόρα ώς τῆς ψυχῆς**
 der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele
 of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul

ὅπως ώς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ
 damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus
 that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of

ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.
 Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich.
 virtue money and the other good things to the people all and privately and publicly.

εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ
 wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber
 if indeed then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but

τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἡ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα,
 jemand mich sagt andere zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem,
 someone me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things,

φαίνην ἀν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἡ πείθεσθε Ανύτω ἡ μή, καὶ ἡ ἀφίετέ με
 würde ich sagen wohl, o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich
 I would say would, O men Athenians, either obey Anytus or not, and either release me

ἡ μή, ώς ἐμοῦ οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις
 oder nicht, dass meiner nicht wohl getan habenden und nicht wenn werde ich oft
 or not, since of me not would having done andere, wenn werde ich oft
 I am about often

τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἷς
 gestorben zu sein. nicht lärm, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum
 to be dead. do not make noise, O men Athenians, but abide by me in which things

ἔδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἔφ' οἷς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ώς
 bat ich euer, nicht Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie
 I asked of you, not to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as

ἔγὼ οἶμαι, οὐνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἔρειν
 ich meine ich, werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden
 I I think, you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say

καὶ ἄλλα ἔφ' οἷς ἵσως βοήσεσθε· ἄλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἔάν
 und andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses. gut denn wisset, wenn
 and other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever

με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἔγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἡ ὑμᾶς αὐτούς·
 mich tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst·
 me you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves·

ἔμε μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν
 mich zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl
 me indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would

δύνατο—	οὐ γάρ	οἴμαι	θεμιτὸν	εἶναι [30d]	ἀμείνονι	ἀνδρὶ	ὑπὸ	χείρονος
könnte—	nicht denn	meine ich	rechtmäßig	zu sein	für einen besseren	Mann	von	eines schlechteren
be able—	not for	I think	lawful	to be	for a better	man	by	a worse
βλάπτεσθαι.	ἀποκτείνει	μεντᾶν	ἴσως ἡ	ἐξελάσειν ἡ	ἀτιμώσειν· ἀλλὰ			
geschädigt zu werden.	würde töten	wohl	vielleicht	oder würde hinausstoßen	oder	würde entehren·	aber	
to be harmed.	might kill	indeed then	perhaps	or might drive out	or	might dishonor·	but	
ταῦτα οὗτος μὲν ίσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ								
dieses dieser zwar vielleicht	meint und ein anderer	irgendeiner irgendwo	große	Übel, ich aber nicht				
these this man indeed perhaps	thinks and other	someone somewhere	great	evils, I but not				
οἴμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως								
meine ich, sondern viel mehr	zu tun was	dieser hier jetzt tut,	einen Mann ungerecht					
I think, but much more	to do the things which	this man here now does,	a man unjustly					
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι. νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ								
zu unternehmen zu töten.	jetzt nun, o Männer	Athenener, viel mangele ich	für					
to attempt to kill.	now then, O men	Athenians, of much I lack I	on behalf of					
ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τὶς ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὅμῶν, μή τι								
meiner selbst sich zu verteidigen,	wie irgendeiner wohl	meinen möchte, sondern für	euch, nicht etwas					
of my self to defend myself,	as someone would	might think, but on behalf of	of you, not anything					
ξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοὶ καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με								
fehl gehet über die des Gottes	Gabe euch meiner verurteilt habend.	wenn denn mich						
you may err about the of the god	gift to you of me	having condemned.	if ever for me					
ἀποκτείνητε, οὐ ρᾳδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον								
tötet, nicht leicht einen anderen	solchen werdet finden,	einfach— wenn auch lächerlicher						
you kill, not easily another	such you will find,	simply— if and more ridiculous						
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἕππω μεγάλῳ μὲν καὶ								
zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes	so wie einem Pferd	großen zwar und						
to say— being attached to the city by of the god	just as to a horse	great indeed and						
γενναῖο, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός								
edel, wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege								
noble, by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly								
τινος, οἷον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθῆκεναι τοιοῦτόν τινα, ὃς								
irgendeines, wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der								
some, such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who								
ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον								
euch aufweckend und überredend und scheltend einen jeden								
you rousing and persuading and reproaching one each								

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ	προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ρᾳδίως
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall	sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
nothing I cease the day whole everywhere	sitting down beside. such then another not easily
ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἄλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθε μου· ὑμεῖς δ' ίσως	
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht	you obey, you will spare me· you but perhaps
to you will become, O men, but if ever to me	
τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες κρούσαντες ἄν με,	
bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,	soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
πειθόμενοι Ἄνυτω, ρᾳδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε	
gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet	obeying Anytos, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue
ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ	
wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmern euer. dass aber ich	would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I
τυγχάνω ὧν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἄν [31b]	
treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl	I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would
κατανοήσαιτε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ ζοίκε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων	
würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller	you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ήμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν	οἰκείων	ἀμελουμένων	τοσαῦτα	ἡδη
vernachlässigt zu haben to have neglected	und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	so viele so many	schon already
ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί,	ἰδίᾳ ἔκάστῳ	προσιόντα	ώσπερ	πατέρα	ἢ ἀδελφὸν		
Jahre, das aber years, the but	eure yours	zu tun to do	immer, privat always, privately	jedem to each	heran gehend approaching	so wie just as	Vater father
πρεσβύτερον πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ εἰ μέν	τι	ἀπὸ τούτων		
älteren elder	überredend persuading	sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und wenn zwar and if indeed	etwas something	von from	diesen of these
ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων	ταῦτα παρεκελευόμην,	εἶχον	ἄν	τινα λόγον.			
genoss ich I was enjoying	und Lohn and wage	nehmend receiving	dieses these things	ermahnte ich, I was exhorting,	hatte ich I was having	wohl would	irgendeinen Grund- some account-
νῦν δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τὰλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω							
jetzt aber sehet now but see	ja auch indeed and	selbst dass die yourselves that the	Ankläger accusers	die anderen the other	alle schamlos all shamelessly	so	thus
κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἴοι τε ἐγένοντο	ἀπαναισχυντῆσαι				παρασχόμενοι [31c]		
anklagend accusing	dieses this	ja nicht fähig auch at least not able and	wurden they became	völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished		
μάρτυρα, ὡς ἔγω ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἥτησα.	ἰκανὸν γάρ, οἷμαι, ἔγω						
Zeugen, dass ich witness, that I	einst irgendeinen oder ever someone either	I collected I provided	Lohn wage	oder erbat ich. I asked.	hinreichend denn, ich meine, sufficient for, I think,	ich	
παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.	ἴσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον						
stelle ich bei den Zeugen I provide the witness	dass wahre sage ich, that true I say,	die Armut. the poverty.	vielleicht wohl nun perhaps would then	würde scheinen might seem	unpassend strange		
εἶναι, ὅτι δὴ ἔγω ιδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω	περιιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ						
zu sein, dass ja ich to be, that indeed I	privat zwar dieses privately indeed these things	rathe ich I advise	umher gehend going around	und mische mich ein, and I busy myself,	öffentlich publicly		
δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ							
aber nicht wage ich but not I dare	hinauf steigend in die Menge die going up into the multitude the	eure zu beraten yours to advise	zu beraten to advise	der Stadt. to the city.	dessen aber of this but		
αἴτιόν ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖον τι							
Ursache ist was ihr meiner cause is which you of me	oft gehört habt often have heard	an vielen Orten sagenden, in many places speaking,	dass mir göttlich etwas that to me divine something				
καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος							
und dämonisch and daimonic	entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift comes to be voice, which indeed and in the indictment	verspottend Meletos mocking Meletus					
ἔγράψατο. ἔμοὶ δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ							
schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes wrote. to me but this is from of child	begonnen habend, Stimme irgendeine having begun, voice some	werdend, coming to be, which					
ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ							
wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses whenever may occur, always turns away me this which would	zu tun, ich beabsichtige treibt voran I am about	zu tun, treibt voran aber to do, urges on but					
οὐποτε. τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι							
niemals. dies ist was mir widersetzt sich never. this is what to me opposes	die politischen zu tun, und vortrefflich to do, and excellently	ja mir at least to me					
δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ ίστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγω πάλαι ἐπεχείρησα							
scheint sich zu widersetzen. seems to oppose:	gut denn wisset, οἱ Männer Athener, well for know, Ο men Athenians,	wenn ich schon lange if I long ago	unternahm ich I attempted				
πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς							
zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen to do the political matters, long ago would I would have perished		und weder wohl euch and neither would you					
ώφελήκη	οὐδὲν [31e] οὔτ' ἀν ἔμαυτόν.	καί μοι μὴ ἄχθεσθε		λέγοντι			
hätte genutzt I would have benefited	nichts nothing	noch wohl mich selbst. nor would my self.	und mir nicht seid zürnend and to me not be vexed	sagendem to the speaking one			
τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε ὑμῖν οὕτε							
das Wahre· the true things·	nicht denn ist wer auch immer not for there is whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder euch noch neither to you nor			
ἄλλω πλήθει οὐδὲν γησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ							
anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d viele Ungerechte und to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and							

παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἀλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern
 unlawful in the city to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἐστι	τὸν	τῷ	ὄντι	μαχούμενον	ύπερ	τοῦ δικαίου,	καὶ εἰ μέλλει	όλιγον
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des Rechten,	und wenn beabsichtigt	kurze
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the right,	and if is about	small
χρόνον	σωθήσεσθαι,			ἰδιωτεύειν		ἀλλὰ μὴ	δημοσιεύειν.	μεγάλα δ'	ἔγωγε
Zeit	gerettet zu werden,			privat zu leben		sondern nicht	öffentlich zu wirken.	große aber ich ja	
time	to be saved,			to be a private citizen		sondern nicht	to be public man.	great but I at least	
ὑμῖν	τεκμήρια	παρέξομαι	τούτων, οὐ λόγους	ἀλλ'		ὅ ύμεῖς τιμᾶτε,	ἔργα.	ἀκούσατε	δῆ
euch	Beweise	werde vorlegen	dieser, nicht	Reden	sondern	was ihr schätzt,	Taten.	hört ja	
to you	proofs	I will provide	of these, not	words	but	what you honor,	deeds.	hear indeed	
μοι τὰ	συμβεβηκότα,			ἴνα		εἰδῆτε	ὅτι οὐδ'	ἄν	ἐνὶ
mir die	Geschehen seienden,			damit		wisset	dass auch nicht	wohl einem	würde nachgeben
to me the	events that have happened,			in order that		you may know	that not even	would to one	I would yield
παρὰ	τὸ δίκαιον		δείσας	θάνατον,	μὴ ὑπείκων	δὲ ἀλλὰ καν			
entgegen	das Rechte		gefährdet habend	Tod,	nicht nachgebend	aber sondern	und wohl		
contrary to	the just		having feared	death,	not yielding	but but	and would		
ἀπολοίμην.			ἔρω	δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ	δικανικά, ἀληθῆ δέ.	ἔγὼ γάρ,			
würde zugrunde gehen.	werde sagen		aber euch	beschwerliche	zwar auch	forensische,	Wahrheiten aber.	ich denn,	
I would perish.	I will say		but to you	tedious	indeed and	for the court,	true	but. I for,	
ώ ἄνδρες Αθηναῖοι,	ἄλλην		μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b]			ἥρξα	ἐν τῇ πόλει,		
o Männer	Athener,	ein anderes	zwar Amt	kein jemals		habe ich geführt	in der Stadt,		
O men	Athenians,	other	indeed office	none ever		I held	in the city,		
ἔβούλευσα	δέ· καὶ ἔτυχεν	ἡμῶν	ἢ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα		ὅτε ύμεῖς τοὺς δέκα				
ich war im Rat	aber und es traf sich	von uns	die Phyle	Antiochis	prytanisierend	als ihr die	zehn		
I counselled	but and it befell	of us	the tribe	Antiochis	presiding	when you	the ten		
στρατηγὸν τοὺς οὐκ	ἀνελομένους		τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας		ἔβουλεύσασθε	ἀθρόους			
Strategen	die nicht aufgenommen habenden		die aus der	See Schlacht	habt beschlossen	gesamthaft			
generals	the not having taken up		the from of the	ship battle	you resolved	in a body			
κρίνειν, παρανόμως, ὡς	ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν	ὑμῖν	ἔδοξεν.	τότ' ἔγὼ μόνος τῶν					
zu richten,	gesetzwidrig, wie	in dem späteren	Zeit	allen	euch schien.	damals ich allein der			
to judge,	unlawfully, as	in the later	time	to all	to you	it seemed.	then I alone of the		
πρυτάνεων ἡναντιώθην			μὲν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ		ἔναντία	ἔψηφισάμην.			
Prytaneeen	widersetzte mich	euch nichts zu tun	entgegen	den Gesetzen und	Gegenteiliges	stimmte ich-			
prytaneis	I opposed	to you nothing	to do	contrary to the	laws and	contrary things	I voted-		
καὶ ἔτοιμων	ὄντων	ἔνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν		τῶν ῥητόρων, καὶ ὡμῶν	κελευόντων				
und der Bereiten	der Seienden	anzuzeigen	meich und weg zuführen	der Redner,	und eurer	befehlend			
and of ready	being	to show	me and to lead off	of the orators,	and of you	ordering			
καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c]	καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν								
und rufend,	mit des Gesetzes	und des Gerechten	meinte ich eher mich		nötig zu sein				
and shouting,	with the law	and the right	I thought rather me		it to be necessary				
διακινδυνεύειν	ἢ μεθ' ὡμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων,		φοβηθέντα δεσμὸν ἢ						
voll zu riskieren	als mit euch zu werden	nicht Gerechtes	der Beratenden, gefürchtet habend	Haft oder					
to risk	than with of you to be with	not just things	of deliberating, having feared	imprisonment or					
Θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι		δημοκρατούμενης		τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ					
Tod.	und dieses zwar war noch	der demokratisch regiert werden	deren	der Stadt-	nachdem aber				
death.	and these indeed was still	being a democracy	werdenden	city-	since but				
ὅλιγαρχία	ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ		μεταπεμφάμενοί με πέμπτον		αὐτὸν εἰς τὴν θόλον				
Oligarchie	wurde, die Dreißig wiederum	herbei gerufen habend	meich als Fünften	selbst in die	Tholos				
oligarchy	became, the thirty again	having sent for	me as fifth	him self into	the Tholos				
προσέταξαν	ἀγαγεῖν	ἐκ Σαλαμίνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον		ἴνα	ἀποθάνοι, οἵα				
befahlen	hin zu führen aus von Salamis	Leon den Salaminischen	damit	sterbe,	solche Dinge				
they ordered	to bring out of Salamis	Leon the Salaminian	in order that	he may die,	such as				
δῆ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον,		βουλόμενοι		ώς πλείστους					
ja auch anderen jene vielen vieles	befahlen sie,	wollend	so dass die meisten						
indeed and to others those to many many things	they were ordering,	wishing	as very many						

άναπλησαι **αίτιῶν.** **τότε** **μέντοι** **έγώ** **ού** [32d] **λόγω** **άλλ'** **ἔργω** **αῦ**
 auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum
 to fill up of charges. then however I not by word but by deed again
ἐνεδειξάμην **ὅτι** **ἔμοὶ** **θανάτου** **μὲν** **μέλει,** **εἰ** **μὴ** **ἀγροικότερον** **ἢ** **εἰπεῖν,**
 zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,
 I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,
οὐδ' **ότιοῦν,** **τοῦ** **δὲ** **μηδὲν** **ἀδικον** **μηδ'** **ἀνόσιον** **ἔργαζεσθαι,** **τούτου** **δὲ** **τὸ** **πᾶν**
 und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze
 not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but the whole
μέλει. **έμε** **γὰρ** **ἐκείνη** **ἡ** **ἀρχὴ** **οὐκ** **ἔξεπληξεν,** **οὕτως** **ἰσχυρὰ** **οὖσα,** **ώστε** **ἄδικον**
 liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes
 it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that unjust
τι **ἔργασασθαι,** **άλλ'** **ἐπειδὴ** **ἐκ** **τῆς** **θόλου** **ἔξήλθομεν,** **οἱ** **μὲν** **τέτταρες**
 etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
 something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
ώχοντο **εἰς** **Σαλαμῖνα** **καὶ** **ἥγαγον** **Λέοντα,** **έγώ** **δὲ** **ώχόμην** **ἀπιῶν** **οἴκαδε.** **καὶ**
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
ἴσως **ἄν** **διὰ** **ταῦτα** **ἀπέθανον,** **εἰ** **μὴ** **ἡ** **ἀρχὴ** **διὰ** **ταχέων** **κατελύθη.**
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
καὶ **τούτων** [32e] **ὑμῖν** **ἔσονται** **πολλοὶ** **μάρτυρες.** **ἄρ'** **οὖν** **ἄν** **με** **οἰεσθε** **τοσάδε** **ἔτη**
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
διαγενέσθαι **εἰ** **ἔπραττον** **τὰ** **δημόσια,** **καὶ** **πράττων** **ἀξίως** **ἀνδρὸς** **ἀγαθοῦ** **ἔβοήθουν**
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
τοῖς δικαίοις **καὶ** **ώσπερ** **χρὴ** **τοῦτο** **περὶ** **πλείστου** **ἔποιούμην;** **πολλοῦ** **γε**
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
δεῖ, **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι.** **οὐδὲ** **γὰρ** **ἄν** **ἄλλος**
 fehlt, o Männer Athener- und auch nicht denn wohl ein anderer
 it is necessary, O men Athenians- not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων **οὐδείς.** **άλλ'** **έγώ** **διὰ** **παντὸς** **τοῦ** **βίου** **δημοσίᾳ** **τε** **εἴ** **πού** **τι**
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἔπραξα **τοιοῦτος** **φανοῦμαι,** **καὶ** **ἰδίᾳ** **ό** **αὐτὸς** **οὗτος,** **οὐδενὶ** **πώποτε**
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
συγχωρήσας **οὐδὲν** **παρὰ** **τὸ** **δίκαιον** **οὔτε** **ἄλλω** **οὔτε** **τούτων** **οὐδενὶ** **οὓς**
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
δὴ **διαβάλλοντες** **έμε** **φασιν** **έμοὺς** **μαθητὰς** **εἶναι.** **έγώ** **δὲ** **διδάσκαλος** **μὲν**
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
οὐδενὸς **πώποτ'** **ἔγενόμην.** **εἰ** **δέ** **τίς** **μου** **λέγοντος** **καὶ** **τὰ** **ἔμαυτοῦ** **πράττοντος** **ἔπιθυμοῖ**
 keines jemals wurde ich wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
 of no one ever I became if but who of me speaking and the of my self doing desires
ἀκούειν, **εἴτε** **νεώτερος** **εἴτε** **πρεσβύτερος,** **οὐδενὶ** **πώποτε** **ἔφθόνησα,** **οὐδὲ** **χρήματα**
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
μὲν **λαμβάνων** **διαλέγομαι** **μὴ** [33b] **λαμβάνων** **δὲ** **οὕ**, **άλλ'** **όμοίως** **καὶ**
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
πλουσίω **καὶ** **πένητι** **παρέχω** **ἔμαυτὸν** **ἔρωτāν,** **καὶ** **έάν** **τις** **βούληται** **ἀποκρινόμενος**
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering

ΆΚΟΥΕΙΝ ὡν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not
ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὡν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson
μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι πάρ' ἐμοῦ πώποτε τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ίδιᾳ ὅτι
 noch lehrte ich wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass
 nor I taught if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that
μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε
 nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal
 not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever
μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,
πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich dass hörend freuen sich geprüft werden den Meinenden
 all to you the truth I said that hearing they rejoice being examined to the thinking
μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as
ἔγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ ένυπνίων καὶ
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and
παντὶ τρόπῳ ὥπερ τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything
προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὔλεγκτα. εἰ γὰρ
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are and easy to refute. if for
δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα,
 ja ich ja der Jungen die zwar verdirbe ich die aber habe ich verdorben,
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,
χρῆν δίπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young
οὖσιν αὐτοῖς ἔγώ κακὸν πώποτε τι συνεβούλευσα, νῦν αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf trend meiner
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me
κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,
πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad
ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ πάρεισιν
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present
αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἔγώ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων ούτοσί, ἔμδος ἡλικιώτης καὶ
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Altersgenosse und
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my peer and
[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,
ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς ούτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the
ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατρίβῃ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus—

καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ
 und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
 and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and
Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber
 Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Αρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodus, of whom

Απολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγῳ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὡν τινα
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich euch zu sagen, von denen irgendeinen
 Apollodorus this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone

ἔχρην μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔσυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα.
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu bestellen Meletos Zeugen-
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness-.

εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγῳ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll bestellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὡς ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready

τῷ διαφθείροντι, τῷ κακᾷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and

Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γάρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have

βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἡδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκουτες, τίνα ἄλλον
 helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἡ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus

μὲν ψευδομένω, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δή, ὡς ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγῳ
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I

ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἀν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would

τις [34c] ύμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔστι, εἰ οἱ μὲν καὶ ἐλάττω
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser

τοιοῦτοι τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with

πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as most

ἔλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγῳ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these

ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then

τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and

όργισθεὶς **αὐτοῖς** **τούτοις** **θεῖτο** **ἄν μετ'** **όργῆς** [34d] **τὴν ψῆφον.** **εἰ δή**
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed

τις **ὑμῶν** **οὕτως** **ἔχει—** **οὐκ** **ἀξιῶ** **μὲν** **γάρ εἴγωγε,** **εἰ δ'**
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but

οὖν— ἐπιεικῆ **ἄν μοι δοκῶ** **πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι** **ἐμοί, ὡς ἀριστε,** **εἰσὶν**
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are

μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γάρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὄμηρου, **οὐδ'** **ἔγώ ἀπὸ δρυὸς**
 zwar irgendwo einige auch Angehörige und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives and for this itself the of the Homer, nor I from oak

οὐδ' **ἀπὸ πέτρης πέφυκα** **ἀλλ'** **ἔξ ανθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι** **μοί εἰσι καὶ**
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and

ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' **ὅμως**
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children but nevertheless

οὐδένα αὐτῶν δεῦρο **ἀναβιβασάμενος δεήσομαι** **ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι.** **τί δὴ οὖν**
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then

οὐδὲν τούτων ποιήσω; **οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [34e]** **οὐδ'** **ὑμᾶς ἀτιμάζων,**
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἔγώ ἔχω πρὸς θάνατον ἥ μή, ἀλλος λόγος, πρὸς δ'
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but

οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me

τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τούτομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then

ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένου
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ **ἐστί** **τῷ** **Σωκράτη** **διαφέρειν** **τῶν πολλῶν ἀνθρώπων.** **εἰ οὖν** **ὑμῶν οἱ**
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the

δοκοῦντες **διαφέρειν** **εἴτε** **σοφίᾳ** **εἴτε** **ἀνδρείᾳ** **εἴτε** **ἀλλη** **ἡτινιοῦν**
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer
 seeming to differ by wisdom whether by courage whether by other of whatever

ἀρετῇ τοιοῦτοι **ἔσονται,** **αἰσχρὸν** **ἄν** **εἴη·** **οἵουσπερ** **ἔγώ πολλάκις** **ἐώρακά** **τινας**
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre wie gerade ich oft habe gesehen einige
 virtue such they will be, shameful would it might be of the sort I often I have seen some

ὅταν **κρίνωνται,** **δοκοῦντας** **μέν** **τι** **εἴναι,** **θαυμάσια** **δὲ** **ἐργαζομένους,** **ώς**
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as

δεινόν **τι** **οἰομένους** **πείσεσθαι** **εἰ** **ἀποθανοῦνται,** **ώσπερ** **ἀθανάτων** **ἐσομένων**
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be

ἄν **ὑμεῖς** **αὐτοὺς** **μὴ ἀποκτείνητε·** **οἱ** **ἐμοὶ** **δοκοῦσιν** **αἰσχύνην** **τῇ** **πόλει** **περιάπτειν,** **ῶστ'**
 wohl ihr sie nicht tötet die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass
 would you them not you kill who to me seem shame to the city to fasten on, so that

ἄν **τινα** **καὶ τῷ** **ξένῳ** [35b] **ὑπολαβεῖν** **ὅτι** **οἱ** **διαφέροντες** **Αθηναίων** **εἰς**
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into

ἀρετήν, οὓς αύτοὶ ἔσαυτῶν	ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
Tugend, welche sie selbst ihrer selbst virtue, whom themselves of themselves	in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.	ταῦτα γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὕτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν
von Frauen nichts unterscheiden sich. of women nothing they differ.	diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
τοὺς δοκοῦντας καὶ ὀπηοῦν	τι εἶναι, οὔτ', ἀντὶ ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
die Scheinenden und wie auch immer the seeming and in whatever way	etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸν ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα	τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα
sondern dieses selbst but this itself	zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς	δικαστοῦ
Dramen ein führenden und lächerlich dramas introducing and laughable	die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne
οὐδὲ τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ	οὐδὲ τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
aber der Meinung, o Männer, auch nicht but of the reputation, O men, nor	gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν.	οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν.
auch nicht bittend nor begging	zu entkommen, zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu beg
κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ	κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
sitzt der Richter, sits the judge,	zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὅμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν δοκῇ	τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὅμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἵς ἀν δοκῇ
dem Zweck zu entscheiden the to judge	diese und hat geschworen und he has sworn nicht Gefälligkeit zu erweisen to show favor denen wohl scheine
αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὕτων οὐκουν χρὴ οὕτε ἡμᾶς	αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὕτων οὐκουν χρὴ οὕτε ἡμᾶς
ihm, sondern richten zu werden to him, but to judge	gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns
ἔθιζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕθ' ὑμᾶς ἔθιζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀν ἡμῶν	ἔθιζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕθ' ὑμᾶς ἔθιζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀν ἡμῶν
zu gewöhnen euch to accustom you	Meineide zu begehen to perjure noch euch you sich zu gewöhnen to be accustomed keiner von beiden neither denn wohl von uns
εὔσεβοις. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν	εὔσεβοις. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν
würden fromm sein. they might be pious.	nicht nun haltet für würdig not then deem worthy mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε δσια, ἀλλως τε	πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἥγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε δσια, ἀλλως τε
gegenüber euch toward you	zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig, sonst und
μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτού. σαφῶς γάρ ἀν, εἰ	μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτού. σαφῶς γάρ ἀν, εἰ
jedoch bei Zeus indeed by Zeus	ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn
πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἀν διδάσκοιμι	πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἀν διδάσκοιμι
überredete ich I might persuade	euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren
μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγορίην ἀν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς	μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγορίην ἀν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς
nicht zu meinen not to consider	euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter
οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς	οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
nicht ich meine. not I think.	aber bei weitem ist nötig so zu sein ich meine und denn, o Männer Athener, dass
οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ	οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ
keiner der no one	meinen of mine Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich
ὅπῃ μέλλει ἐμοὶ τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,	ὅπῃ μέλλει ἐμοὶ τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,
wie auch immer in whatever way	es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
o Männer Athener, O men Athenians,	über diesem at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, **ἄλλα τέ μοι πολλὰ**
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things

συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more

Θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. **οὐ γάρ ὡμην ἔγωγε**
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least

οὕτω παρ' ὄλιγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ἕοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι
 so um wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur
 so by a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone

μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. **Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν**
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now

ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτο γε, ὅτι εἰ μὴ
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not

ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, καν ὥφλε χιλίας [36b]
 hinauf ging Anytos und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand

δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. **τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ**
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man

Θανάτου. εἴεν· ἔγώ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ
 des Todes. sei es ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder
 of death. so be it. I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or

δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξίος εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned

ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὄντερ οἱ πολλοί,
 in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
 in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,

χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the other

ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος
 Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werden, erachtet habend
 offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged

ἔμαυτὸν ὡς [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα σώζεσθαι,
 mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,
 my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,

ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἥα οἵ ἐλθῶν μήτε ὑμῖν μήτε ἔμαυτῷ ἔμελλον
 hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor
 here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ιδίᾳ ἔκαστον ίῶν εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην εὔεργεσίαν, ὡς
 nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohltun die größte Wohltat, wie
 nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as

ἔγώ φημι, ἐνταῦθα ἥα, ἐπιχειρῶν ἔκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν
 ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der
 I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the

ἔσαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἔσαυτοῦ ἐπιμεληθείη
 eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglich
 of him self of nothing to care for before of him self he might care for so that as best

καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε
 und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und
 and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and

ἄλλων οὕτω	κατὰ	τὸν αὐτὸν	[36d]	τρόπον	ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν	
anderen so gemäß		den selben		Weise	sich zu kümmern—	was nun bin würdig	zu erleiden
others thus according to		the same		way	to care for—	what then I am worthy	to suffer
ΤΟΙΟῦτος ὅν; ἀγαθόν	τι,	ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ			δεῖ	γε	κατὰ τὴν
solch seiend; ein Gutes		irgend etwas, something,	o Männer O men	Athener, Athenians,	wenn if	es nötig ist it is necessary	ja at least
such being; a good					it is necessary	ja	gemäß according to
ἄξιαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι·	καὶ ταῦτα γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἀν πρέπει						
Würde der Wahrheit geehrt zu werden·	und dieses ja Gut solches	and these at least a good such			was whatever	wohl might	sich schicke
worth to the truth to be assessed·	and these at least a good such				whatever	befit	
ἔμοι. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ	πένητι εὔεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ						
mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden	und diesses ja Gut solches	and these at least a good such			zu verbringen	Muße auf der	
for me. what then becomes for a man poor benefactor needing	and diesses ja Gut solches	and these at least a good such			to lead	leisure upon the	
ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον,ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν	πρέπει οὕτως ὡς τὸν						
euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener,	und diesses ja Gut solches	and these at least a good such			so ziemt sich	dass den	
your exhortation; not there is that more, O men Athenians,	und diesses ja Gut solches	and these at least a good such			thus it behooves	as the	
ΤΟΙΟῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ σιτεῖσθαι, πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν	πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν						
solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch	und diesses ja Gut solches	and these at least more than if someone of you					
ἴππῳ ἢ συνωρίδι τῇ ζεύγει νενίκηκεν Όλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ ύμᾶς	ἵππῳ συνωρίδι τῇ ζεύγει νενίκηκεν Όλυμπίασιν· ὁ μὲν γάρ ύμᾶς						
mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann	und diesses ja Gut solches	and these at least more than if someone of you					
with a horse or with a chariot team or with a yoke team	und diesses ja Gut solches	and these at least more than if someone of you					
ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἔγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,	δοκεῖν εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,						
macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, ich aber zu sein, I but to be,	und diesses ja Gut solches	and these at least more than if someone of you					
makes fortunate to seem to be, I but need.	und diesses ja Gut solches	and these at least more than if someone of you					
τούτου	τούτου						
dieses							
of this							

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείᾳ σιτήσεως. ζως οὖν ύμιν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως	σιτήσεως. ζως οὖν ύμιν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως
werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich	der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly	of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῇς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ	δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῇς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessend redend· dies aber nicht	zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessend redend· dies aber nicht
I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not	to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
ἔστιν,ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἔγὼ ἐκών	ἔστιν,ῷ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἔγὼ ἐκών
ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig	ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing	is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing
εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ύμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γάρ χρόνον	εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ύμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γάρ χρόνον
zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit	zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time	to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἔπει, ὡς ἔγωμαι, εἰ ἢν ύμιν νόμος, ὕσπερ καὶ	ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἔπει, ὡς ἔγωμαι, εἰ ἢν ύμιν νόμος, ὕσπερ καὶ
miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch	miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also	to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,	ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,
anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele, many,	anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele, many,
to others men, about death not one day only to judge but	to others men, about death not one day only to judge but
ἔπεισθητε ἀν· νῦν δ' οὐ ράδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.	ἔπεισθητε ἀν· νῦν δ' οὐ ράδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.
wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer Verleumdungen los zu werden.	wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer Verleumdungen los zu werden.
you would be persuaded would now but not easy in time small great slanders to be released.	you would be persuaded would now but not easy in time small great slanders to be released.
πεπεισμένος δὴ ἔγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἔμαυτόν γε	πεπεισμένος δὴ ἔγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἔμαυτόν γε
überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja	überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least	having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least
ἀδικήσειν καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός είμι τού κακοῦ καὶ	ἀδικήσειν καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός είμι τού κακοῦ καὶ
Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und	Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels and
to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and	to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and

ἀδύνατον

unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθέ	μοι	ώς	εἰρωνευομένω·	ἐάντ'	αὖ	λέγω	ὅτι	καὶ
Ruhe	föhren, nicht		werdet glauben	mir	als ob	ironisierenden-	sei es wenn	wieder	sage ich	dass auch	
quiet	to lead, not		you will be persuaded	to me	as	being ironic-	whether if	again	I say	that	and
τυγχάνει	μέγιστον	ἀγαθὸν	ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς	λόγους
trifft zu	größtes	Gut	seiend	dem Menschen	dies,	jeder	Tages	über	Tugend	die	Reden
happens	greatest	good	being	to a man	this,	of each	day	about	virtue	the	speeches
ποιεῖσθαι	καὶ	τῶν	ἄλλων	περὶ	ῶν	ὑμεῖς	ἔμοι	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ	ἐμαυτὸν
machen	und	der	anderen	über	deren	ihr	meiner	hörst	sich unterhaltenden	und	mich selbst
to make	and	of the	others	about	of which	you	of me	you hear	of conversing	and	my self
ἄλλους	ἔξετάζοντος,	ό	δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ'	ἔτι
andere	prüfenden,	der	aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	diese	aber	noch weniger
others	of examining,	the	but	unexamined	life	not	livable	to a man,	these	but	still less
πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ	δὲ	ἔχει	μὲν	οὕτως,	ώς	ἔγώ	φημι,	
werdet glauben	mir	sprechend.	die	aber	verhält sich	zwar	so,	wie	ich	behaupte ich,	
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	the	but	holds	at least	thus,	as	I	I say,	
ῷ ἄνδρες,	πείθειν	δὲ	οὐ	ράδιον.	καὶ	ἔγώ	ἄμα	οὐκ	εἴθισμαι	ἐμαυτὸν	
o Männer,	überreden	aber	nicht	leicht.	und	ich	zugleich	nicht	bin gewohnt	mich selbst	
O men,	to persuade	but	not	easy.	and	I	at once	not	I am accustomed	my self	
ἄξιον	κακοῦ	οὐδενός.	[38b]	εἰ	μὲν	γὰρ	ήν	μοι	χρήματα,	ἐτιμησάμην	
für würdig halten	des Übel	von keinem.		wenn	zwar	denn	war	mir	Gelder,	hätte angesetzt	
to deem worthy	of bad	of nothing.		indeed	for	it was	to me	money,	I would have assessed		
ἄν	χρημάτων	ὅσα	ἔμελλον	ἔκτείσειν,	οὐδὲν	γὰρ	ἄν	ἔβλαβην·	νῦν	δὲ	οὐ
wohl	von Geldern	so viel wie	beabsichtigte ich	zu bezahlen,	nichts	denn	wohl	wäre geschädigt.	jetzt	aber	nicht
would	of monies	as much as	I was about	to pay off,	nothing	for	would	I was harmed.	now	but	not
γὰρ	ἔστιν,	εἰ	μὴ	ἄρα	ὅσον	ἄν	ἔγώ	δυναίμην	ἔκτείσαι,	τοσούτου	βούλεσθέ μοι
denn	ist,	wenn	nicht	also	so viel wie	wohl	ich	könnte	zu bezahlen,	um so viel	wollt mir
for	it is,	if	not	then	as much	would	I	might be able	to pay off,	of so much	you wish to me
τιμῆσαι.	ἴσως	δ'	ἄν	δυναίμην	ἔκτείσαι	οὐμῖν	που	μνᾶν	ἀργυρίου·	τοσούτου	
anzusetzen.	vielleicht	aber	wohl	könnte	zu bezahlen	euch	etwa	Mna	Silbers·	so viel	
to assess.	perhaps	but	would	I might be able	to pay off	to you	somewhere	of a mina	of silver·	of so much	
οὖν	τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ	ὅδε,	ῷ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	Κρίτων	καὶ	Κριτόβουλος	καὶ
nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier,	o Männer	Athenener,	und	Kriton	und	Kritobulos	und
then	I am assessed.	Plato	but	this man,	O men	Athenians,	and	Crito	and	Kritoboulos	and
Ἄπολλόδωρος	κελεύουσί	με	τριάκοντα	μνῶν	τιμήσασθαι,	αὐτοὶ	δ'	ἔγγυασθαι·			
Apollodoros	heißen	mirch	dreiig	Minen	anzusetzen,	selbst	aber	Bürgen sein·			
Apollodorus	they order	me	thirty	of minae	to assess for myself,	themselves	but	to be sureties·			
τιμῶμαι	οὖν	τοσούτου,	ἔγγυηται	δὲ	οὐμῖν	ἔσονται	τοῦ	ἀργυρίου	οὔτοι	ἀξιόχρεω.	οὐ
setze an	nun	so viel,	Bürgen	aber	euch	werden sein	des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht
I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you	they will be	of	the silver	these	trustworthy.	not
[38c] πολλοῦ	γ'	ἔνεκα	χρόνου,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ὄνομα	ἔξετε	καὶ	αἰτίαν	
viel	ja	um willen	Zeit,	o Männer	Athenener,	Namen	werdet haben	und	Anklage	Schuld	
of much	at least	because of	time,	O men	Athenians,	name	you will have	and	accusation		
ύπὸ	τῶν	βουλομένων	τὴν	πόλιν	λοιδορεῖν	ώς	Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα	σοφόν—	φήσουσι
von	den	wollenden	die	Stadt	schmähen	dass	Sokrates	habt getötet,	Mann	weisen—	werden sagen
under	the	of wishing	the	city	to rail	that	Socrates	you have killed,	a man	wise—	they will say
γὰρ	δὴ	σοφὸν	εἶναι,	εἰ	καὶ	μή	είμι,	οἱ	βουλόμενοι	οὐμῖν	όνειδίζειν—
denn	ja	weise	zu sein,	wenn	auch	nicht	bin,	die	wollenden	euch	vorwerfen—
for	indeed	wise	to be,	if	and	not	I am,	the	wishing	to you	to reproach—
περιεμένατε	όλιγον	χρόνον,	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	ἄν	οὐμῖν	τοῦτο	ἔγένετο·	όρατε	γὰρ
wartetet ab	wenig	Zeit,	von	dem	Selbst tätigen	wohl	euch	dies	wäre geschehen·	seht	denn
you waited	a little	time,	from	the	self acting	would	to you	this	came to be·	you see	for
δὴ	τὴν	ἡλικίαν	ὅτι	πόρρω	ἡδη	ἔστι	τοῦ	βίου	Θανάτου	δὲ	ἔγγυς.
ja	das	Alter	dass	weit	schon	ist	des	Lebens	des Todes	aber	nahe.
indeed	the	age	that	far	already	it is	of the	life	of death	but	near.
										I say	but
										aber	dies nicht
										this	not

πρὸς [38d] πάντας	ύμᾶς,	ἀλλὰ πρὸς τοὺς	έμοῦ καταψηφισαμένους	Θάνατον.	λέγω δὲ καὶ
zu	alle	euch, sondern	zu den meiner abgestimmt habenden	Tod.	sage ich aber auch
toward	all	you, but toward	the of me having voted down	death.	I say but and
τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.	ἴσως με οἰεσθε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων				
dieses	zu den gleichen	diese.	vielleicht mich meinet, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden		
this toward	the same	these.	perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words		
ἐαλωκέναι	τοιούτων οἵς ἀν ύμᾶς ἐπεισα, εἰ ὥμην δεῖν				
überführt sein	solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein				
to have been caught	of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary				
ἀπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν	ώστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ'				
alles zu tun und zu reden	so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber				
all to do and to say	so that to escape the case. of much at least it is needed. but				
ἀπορίᾳ μὲν ἔάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας					
in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit					
by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness					
καὶ τοῦ μὴ ἔθελειν λέγειν πρὸς ύμᾶς τοιαῦτα οἱ ἀν ύμιν μὲν ἥδιστα ἦν					
und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war					
and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was					
ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὁδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e]					
zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und					
to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and					
λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγώ φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε					
sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt					
of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed					
ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὠήθην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου					
ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr					
you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger					
πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ					
zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut sich verteidigt habend so sich verteidigt habenden, sondern viel					
to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much					
μᾶλλον αἱροῦμαι ὡδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἥ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γάρ ἐν					
mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in					
more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in					
δίκη οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ					
Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es					
trial nor in war nor me nor another no one it is necessary					

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν Θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
dies ausklägeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles
πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα
oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms
ἀφεῖς καὶ ἐφ' ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχανᾶται
hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel
having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices
πολλάι εἰσιν ἐν ἑκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν Θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν
viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every
ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἥ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, Θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ
zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but
πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γάρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν
viel schwieriger Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar
much more difficult wickedness faster for of death it runs. and now I at least
ἄτε βραδὺς ὡν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δέ οἱ κατήγοροι
gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger
inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers

ἄτε	δεινοὶ	καὶ	όξεῖς	ὄντες	ύπὸ	τοῦ	θάττονος,	τῆς	κακίας.	καὶ	νῦν	ἔγώ	μὲν
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible and sharp	und	scharfe being	seiend	von	dem	Schnelleren, the swifter,	der	Schlechtigkeit. of the badness.	und	jetzt ich now I	zwar	
ἄπειμι	ὑφ' ὑμῶν	θανάτου	δίκην	όφλων,				οὗτοι δ'	ύπὸ τῆς	ἀληθείας			
ich gehe weg I go away	unter von euch by you	des Todes	Strafe	verfallen seiend, penalty having incurred,				diese aber unter der these but by the	Wahrheit of truth				
ἀφληκότες	μοχθηρίαν	καὶ ἀδικίαν.	καὶ	ἔγώ	τε	τῷ	τιμήματι	έμμενω	καὶ				
verfallen geworden seiend having incurred	geworden Schlechtigkeit badness	und	seien Unrecht. and injustice.	und ich and I	auch	dem	Straf Ansatz	ich bleibe bei I abide by	und				
οὗτοι.	ταῦτα	μέν	που	ἴσως	οὕτως	καὶ	ἔδει		σχεῖν,	καὶ	οἶμαι		
diese. these.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig	gehabt zu haben,		und	ich meine		
αὐτὰ μετρίως	ἔχειν.	τὸ [39c]	δὲ	δὴ	μετὰ τοῦτο	ἐπιθυμῶ	ύμῖν	χρησμωδῆσαι,	ὦ				
sie maßvoll them to be	sich verhalten. moderately.	das	aber	ja	nach	diesem	ich begehre	euch	Orakel singen,	O			
καταψηφισάμενοί	μου·	καὶ γάρ είμι	ἥδη ἐνταῦθα	ἐν	ῷ		μάλιστα	ἄνθρωποι					
verurteilt habenden having voted down	meiner- und of me- and	denn ich bin for I am	schon already	hier here	in welchem	am meisten	Menschen						
χρησμωδοῦσιν,	ὅταν	μέλλωσιν	ἀποθανεῖσθαι.		φημὶ	γάρ, ὦ ἄνδρες οἱ ἔμε							
Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever	im Begriff sind they are about	zu sterben. to die.		ich behauptete I say	denn, o Männer for, O men	die mich who me						
ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ύμῖν	ἥξειν		εύθὺς	μετὰ	τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ						
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come		sogleich immediately	nach after	den meinen Tod the my death	viel much					
χαλεπωτέραν	νὴ Δία ἡ οἰαν	ἔμε ἀπεκτόνατε·	νῦν γάρ τοῦτο		εἴργασθε	οἰόμενοι							
beschwerlicher more troublesome	bei Zeus als by Zeus than	welche Art such a as	mich me	habt getötet. you have killed.	jetzt now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking				
μὲν ἀπαλλάξεσθαι	τοῦ διδόναι	ἔλεγχον	τοῦ βίου, τὸ δὲ	ύμῖν πολὺ	ἐναντίον								
zwar los zu werden indeed to be rid	des zu geben of the giving	Prüfung refutation test	des Lebens, das aber of the life, the but	euch to you	viel much	das Gegenteil opposite							
ἀποβήσεται,	ώς ἔγώ φημι.	πλείους	ἔσονται	ύμᾶς οἱ [39d]	ἔλέγχοντες,	οὖς νῦν ἔγώ							
wird ausgehen, it will turn out,	wie ich behaupte. as I say.	mehr more	werden sein they will be	euch die you the	prüfend, refuting,	die jetzt ich whom now I							
κατεῖχον,	ὑμεῖς δὲ οὐκ	ἥσθανεσθε·	καὶ χαλεπώτεροι	ἔσονται	ὅσῳ	νεώτεροι							
zurück hielt, was holding back,	ihr aber nicht you but not	nahmt wahr- you were perceiving-	und härter and more hard	werden sein they will be	um wie viel by how much	jünger younger							
εἰσιν,	καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε.	εἰ γάρ οἴεσθε	ἀποκτείνοντες	ἀνθρώπους									
sie sind, und ihr they are, and you	mehr more	werdet entrüstet. you will resent.	wenn denn meint ihr if for you think	tötend killing	Menschen men								
ἐπισχήσειν	τοῦ ὄνειδίζειν	τινὰ	ύμῖν	ὅτι οὐκ ὁρθῶς	ζῆτε,	οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ							
auf halten werden to stop	des zu schmähen of the reproaching	jemanden someone	euch dass nicht richtig to you that not rightly	lebt, nicht you live, not	gut well	denkt- you think- not							
γάρ έσθ' αὔτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ οὕτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ													
denn ist diese die Befreiung for is this the release	die weder sehr neither very	möglich möglich possible	noch schön, sondern nor noble, but	jene jene that one and	und schönste most beautiful	und and							
ράστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἐσατὸν παρασκευάζειν	ὅπως	ἔσται	ώς										
leichteste, nicht die anderen easiest, not the others	beschneiden to cut short	sondern but	sich selbst one self	bereit machen to prepare	wird sein so that	so gut wie as							
βέλτιστος.	ταῦτα μὲν οὖν	ύμῖν τοῖς	καταψηφισάμενοις	μαντευσάμενος	ἀπαλλάττομαι.	τοῖς							
best möglich. best.	dies zwar nun	euch den	verurteilt habenden	geweissagt habend	ich scheide.	den							
[39e] δὲ ἀποψηφισάμενοις	ἡδέως ἀν	διαλεχθείην	ύπερ τοῦ		γεγονότος								
aber but	frei gesprochen habenden having voted to acquit	gerne wohl gladly would	würde reden I might converse	über about	geschehen Gewordenen having prophesied	I depart.							
τούτουι πράγματος, ἐνῷ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὕπω	ἔρχομαι οἱ												
dieses hier of this here	Vorgangs, matter, in which	die Amtsträger the magistrates	Beschäftigung business	führen lead	und noch nicht and not yet	ich komme wohin I come where							
ἐλθόντα με δεῖ		τεθνάναι.	ἀλλά μοι, ὥς ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον										
gekommen seiend having come	ist nötig it is necessary	gestorben zu sein. to have died.	sondern but	mir, to me,	o Männer, O men,	ver weilest remain	so lange so much						

χρόνον·	ούδεν	γάρ	κωλύει	διαμυθολογῆσαι	πρὸς	ἀλλήλους	ἔως	ἔξεστιν.	ὑμῖν
Zeit-	nichts	denn	hindert	durch erzählen	mit	einander	solange	es erlaubt ist.	euch
time-	nothing	for	hinders	to tell at length	with	each other	until	it is permitted.	to you

St. 40a

γάρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἐθέλω τὸ νῦν μοι συμβεβηκός τί ποτε νοεῖ.
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn bedeutet.
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever it means.

ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικαστάι— ὑμᾶς γάρ δικαστὰς καλῶν ὥρθως ἀν καλοίν— Θαυμάσιόν
 mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen— erstaunliches
 to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call— wondrous

τι γέγονεν. ἡ γάρ εἰωθυῖα μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ
 etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der
 something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in indeed the

πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένῃ, εἴ
 früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzend, wenn
 former time every very frequent always was and very in regard to small things opposing, if

τι μέλλοιμι μὴ ὥρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκέ μοι ἄπερ ὄρατε
 etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestanden mir eben das was ihr seht
 anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me the very things you see

καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἄγε δὴ οἱ οἰηθείη ἀν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα
 auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand und gilt äußerste
 and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone and is considered uttermost

κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ
 der Übel zu sein mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das
 of evils to be to me but neither to one going out at dawn from home opposed the

τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ
 des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, noch in der Rede
 of the god sign, nor when I was going up here to the court, nor in the speech

οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δή με
 nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden vielerorts ja mich
 nowhere being about anything to say. and yet in other speeches in many places indeed me

ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ
 hielt zurück sprechend dazwischen jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem
 held back speaking in between now but nowhere about this the action nor in deed to no one

οὕτ' ἐν λόγῳ ἡναντιώται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἔγὼ ὑμῖν ἔρω·
 noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute; ich euch werde sagen.
 nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose; I to you I will say.

κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως
 scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass
 it is likely for to me the having happened this good to have become, and not is how

ἡμεῖς ὥρθως ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα
 wir richtig meinen, so viele wie wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes
 we rightly we suppose, as many as we think bad to be the to have died.

μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γάρ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ
 mir Beweis dessen ist geworden nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das
 to me proof of this has come to be not for is how not opposed would to me the

εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μή τι ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ
 gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lässt uns bedenken aber
 customary sign, if not something I was about I good to do. let us consider but

καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν αὐτὸς εἶναι. δυοῖν γάρ θάτερόν ἔστιν τὸ
 auch hierbei dass große Hoffnung ist gut es zu sein von zwei denn das eine ist das
 also in this that much hope is good itself to be. of two for one or the other is the

τεθνάναι· ἡ γάρ οἶον μηδὲν εἶναι μηδὲς αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν
 gestorben zu sein entweder denn gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben
 to have died either for as if nothing to be nor perception none of anything to have

τὸν τεθνεῖτα, ἡ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις
 den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel
 the having died, or according to the being said change some happens being and resettlement

τῇ	ψυχῇ	τοῦ	τόπου	τοῦ	ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον	τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμίᾳ
der	Seele	des	Ortes	des	von hier	in	einen anderen	Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei
to the	soul	of the	place	of the	from here	into	another	place.	and	whether	indeed	no
αἰσθησίς	ἐστιν	ἀλλ'	οἶον	[40d]	ὕπνος	ἐπειδάν	τις	καθεύδων	μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	
Wahrnehmung	ist	sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand	schlafend	noch	Traum	nichts	
perception	is	but	as if		sleep	whenever	someone	sleeping	nor	dream	nothing	
όρᾶ,	θαυμάσιον	κέρδος	ἀν	εἴη	ὁ θάνατος—	ἔγὼ γάρ	ἀν	οἶμαι,	εἴ	τινα		
sieht,	erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre der	Tod—	ich denn	wohl	meine, wenn	jemanden			
he sees,	marvellous	gain	would	be the	death—	I for	would	I think,	if	someone		
ἐκλεξάμενον		δέοι	ταύτην	τὴν νύκτα	ἐν ἥ	οὔτω	κατέδαρθεν		ώστε			
ausgewählt habend		müsste	diese	die Nacht	in welcher	so		schlief		so dass		
having chosen		it would be necessary	this	the night	in which	thus	he slept soundly			so that		
μηδὲ	ὄναρ	ἰδεῖν,	καὶ τὰς	ἄλλας νύκτας	τε	καὶ ἡμέρας	τὰς τοῦ βίου τοῦ					
nicht einmal	Traum	zu sehen,	und die	anderen Nächte	und	auch	Tage	die des Lebens	des			
not even	a dream	to see,	and the	other nights	and also	and	days	the of the life	of the			
ἐσαυτοῦ	ἀντιπαραθέντα	ταύτη τῇ νυκτὶ				δέοι	σκεψάμενον		εἰπεῖν			
seines selbst	gegenüber gestellt habend	dieser der Nacht				müsste	erwogen habend		zu sagen			
of him self	having set against	to this the night				it would be necessary	having examined		to say			
πόσας	ἄμεινον καὶ ἥδιον	ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν τῷ								
wie viele	besser und angenehmer	Tage und Nächte dieser der Nacht	hat gelebt	in dem								
how many	better and more pleasant	days and nights of this the night	he has lived	in the								
ἐσαυτοῦ	βίω, οἶμαι ἀν μὴ ὅτι ίδιωτην	τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εύαριθμήτους										
eigenen	Leben, ich meine wohl nicht dass	Privat mann irgendeinen, sondern den großen König	leicht zählbar									
of him self	life, I think would not that	private man someone, but the great king	easy to count									
ἀν [40e]	εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας	πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιούτον										
wohl	zu finden ihn diese	gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches										
would	to find him these	compared to the other days and nights— if then such										
ὁ θάνατός	ἐστιν, κέρδος	λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὔτω										
der Tod	ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr	der ganze Zeit scheint so										
the death	is, gain I at least I say· and for nothing more	der ganzen Zeit scheint so										
δὴ εἰναι	ἥ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἶον	ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε										
ja	zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie	aus zu wandern ist der Tod von hier										
indeed	to be than one night. if but again as if	to go abroad is the death from here										
εἰς	ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ λεγόμενα,	ώς ἄρα ἔκει εἰσι πάντες οἱ										
in einen anderen	Ort, und wahr sind die gesagt werden den, dass ja dort sind alle die											
into another	place, and true is the being said, that then there are all the											
τεθνεῶτες,	τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου	εἴη ἄν, ὡς ἀνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις										
Gestorbene,	welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter;	wenn denn irgendeiner										
having died,	what greater good than this might be would, O men judges;	if for someone										

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς ᾍιδου,	ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν
angekommen seiend	in des Hades,	los gelöst seiend	dieser hier	der	behauptend seienden	Richter
having arrived	into Hades,	having been released	from these here	of the	asserting	judges
εἶναι, εύρήσει	τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται	ἔκει δικάζειν, Μίνως τε				
zu sein, wird finden	die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt	dort zu richten, Minos und				
to be, he will find	the as truly judges, who indeed and are said	there to judge, Minos and				
καὶ Ῥαδάμανθυς	καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι	ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο				
aus Rhadamanthus	und Aiakos und Triptolemos und andere	so viele wie der halb Götter gerecht wurden				
also Rhadamanthus	and Aeacus and Triptolemus and others	as many as of the half gods just became				
ἐν τῷ ἐσαυτῷ	βίω, ἄρα φαύλη ἀν εἴη ἥ ἀποδημία;	ἥ αὖ Ὁρφεῖ				
in dem der eigenen	Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise;	oder wieder mit Orpheus				
in the their own	life, then base would it be the sojourn abroad;	or again with Orpheus				
συγγενέσθαι	καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ	ἔπι πόσῳ ἀν τις				
zusammen kommen	und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer	auf wie viel wohl irgendeiner				
to be together	and with Musaeus and with Hesiod and with Homer	for how much would someone				
δέξαιτ'	ἀν ύμῶν; ἔγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω	τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἐστιν				
würde annehmen	wohl von euch; ich zwar denn oft will	gestorben zu sein wenn dieses ist				
accept	of you; I indeed for often I want	to have died if these is				

μέντοι αύτῶν δέομαι· τοὺς οἵτις μου, **ἐπειδὰν** **ἡβήσωσι,** **τιμωρήσασθε, ᾧ ἄνδρες,**
 jedoch ihrer bitte ich die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
 however of them I ask the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,
ταῦτα ταῦτα λυποῦντες ἄπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἥ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
χρημάτων ἥ ἄλλου τού πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἥ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὕσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὡν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which
δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ οἵτις. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις.
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live.
όποτεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἀδηλον παντὶ πλὴν ἥ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

Θεῶ.

Gott.
god.